

「心」「物」相融 ——論蕭蕭散文中的茶書寫

李翠瑛

元智大學中國語文學系副教授

中文摘要

本文以蕭蕭茶文為研究範疇，試圖分析蕭蕭茶文的書寫特色，並提出蕭蕭透過茶事啟發之生命哲學與心靈境界。

前言提出蕭蕭寫作茶文的緣起與本文試圖解決的問題。第二節，蕭蕭茶文書寫的形成背景與作品。第三節，以我為情的觀世角度，自然意象表現手法，物與心相融與比德觀，說明茶文的書寫筆法與表現。第四節，因物體心的茶人精神，闡述茶的人情物相與茶對心的潤澤。試圖闡述蕭蕭茶文具有的知性與感性的雙重手法，以及透過茶的飲用、製作等，透過以心體物，心與物之間的關係等引起生命的哲思。

茶是心物相融的物質化，透過心的提升展現出更高的精神境界，本文從蕭蕭茶文中，釐清茶與自然的體證到茶與人心的潤澤，以及以茶為中心而展現的人情物相與茶人精神。

關鍵詞：茶書寫、茶文、茶人、蕭蕭、心物相融

The Blending of “Heart” and “Thing”: On Tea Writing in Xiao Xiao’s Prose

Lee, Tsui-Ying

Associate Professor,

Department of Chinese Linguistics and Literature,

Yuan-Ze University

Abstract

This paper takes Xiao Xiao’s tea essays as the research field, tries to analyze the writing characteristics of Xiao Xiao’s tea essays, and puts forward Xiao Xiao’s philosophy of life and spiritual realm inspired by tea affairs.

In the introduction, the origin of Xiao Xiao’s tea writing and the problems that this paper tries to solve are presented. The second section is about the background of Xiao Xiao’s tea writing and his works. In the third section, the worldview of “I am the emotion”, the expression of natural imagery, the integration of object and heart, and the concept of “Bide” are explained to illustrate the writing style and performance of tea writing. In the fourth section, the spirit of the tea people, which is to understand the heart through objects, elaborates on the humanistic and materialistic aspects of tea and the moisturizing effect of tea on the heart. Trying to illustrate the dual approach of intellectual and sensual in Xiao Xiao’s tea writing, as well as the philosophical thinking of life through the drinking and making of tea, through the relationship between mind and object, etc.

Tea is the materialization of the integration of mind and matter, and through the elevation of the heart, it reveals a higher spiritual realm. From Xiao Xiao's tea essays, this article clarifies the empirical evidence of tea and nature to the lubrication of tea and the human heart, as well as the humanistic materialism and the spirit of the Tea People that are centered on tea.

Key words: Tea Writing, Tea Literature, Tea People, Xiao Xiao, Compatible with mind and object

「心」「物」相融

——論蕭蕭散文中的茶書寫

一、前言

詩人蕭蕭（1947-），本名蕭水順，台灣彰化人，16歲開始寫詩，著有詩集、評論學術著作等數十種。近年來蕭蕭集中焦點於茶詩與茶文書寫，形成他書寫題材上的個人特色，2012年出版詩集《雲水依依》，2020年出版《雲華無盡藏》，此二本詩集收錄他數十年來寫的茶詩，同時，從「茶詩」擴展出「茶文」的寫作，他閱讀古籍中的茶文，書寫以茶為中心的現代散文，發表於《中國時報》、《人間福報》、《自由時報》等副刊，這些文章部分收錄於2022年出版的散文集《心靈低眉的那一刻》，其餘則散見於報刊。

從茶衍生的茶事、茶人、茶物等一系列的相關文字，包括茶的知識、茶的詩文、茶文化活動的記載等。從茶葉製造、泡茶、喝茶的過程，茶的相關知識，到結合文學藝術的書寫，大約可分為三個階段，其一，茶的烘焙製作，從茶種栽種到烘培製成可飲之茶葉；其二，茶葉完成後，泡茶的過程到喝茶，包含水、炭、茶具、時間、溫度、速度……等，客觀紀錄與學術探討的典籍文章；其三，泡茶人與喝茶人之間的心境與生命哲學的探討，以心入茶、以茶悟道、以茶入禪的議題；喝茶人的心境，與喝茶時機、目的、喝茶時體悟天地、暢懷人生，衍生出茶的生命哲學。

日本人將茶視為「茶道」，中國雖未將之標明為「道」，卻也在文人飲茶之中，引入思想哲學的討論，以及藉由飲茶進入禪佛體悟的可能，這些關於茶的種種，

都在說明「茶」不僅僅是飲品，從茶與人、茶與文學、茶與道、茶與禪，茶的精神境界等，從物到人，物到天地感悟中，形成茶文化氛圍，一系列值得討論的議題。

蕭蕭茶文的內容包含陸羽、皎然等古人與茶之間的淵源，訪茶品茶，泡茶人的心境，茶人的自我期許、茶的相關知識等，主要關注在泡茶人與喝茶人之間的情感交流，以及茶與人之間「心」的潤澤與提升，其所描繪的重點在於自我內在與茶事之間對心的交融，以及如何展現出茶人精神的意涵，透過「茶」所引發出的「心」的問題，茶之為物如何與人的內心相融而得到提升，人的「心」與「情」又如何能在喝茶中進一步達到人與人之間情感的交流。物與心如何在「茶」的媒介下，從物質層面進而轉化為心物交融的境界，這是蕭蕭茶文的重要議題。

與茶事相關的論文研究，有林進忠〈書畫茶事〉一文，涉及書畫與茶事相關的部分，以歷代以來文人詩書畫中茶的創作為研究範圍，探悉茶文化中的人文藝術創作情境與內涵¹。林子弘〈臺灣新詩中的茶與人生體悟〉以台灣現代詩中的茶詩為研究範疇，討論詩中的情感，以戰後台灣的新詩中，以茶為主體寫作，討論因茶而產生的人生體悟²。蕭麗華對於唐代僧人的飲茶詩研究，以〈唐代僧人飲茶詩研究〉一文，討論中國茶文化中的茶詩，從唐代僧人的茶詩中，闡發僧人與文人以茶會友的風尚³，他還有幾篇度關於茶的論文，包括〈唐代詩僧皎然飲茶詩的茶禪原理〉，推論皎然的飲茶詩與禪⁴……等，另者，對於唐代詠茶詩、飲茶詩的研究，在中國大陸的期刊中也可找出許多相關的論文。

本文研究對象以蕭蕭發表的茶文為主，試圖看出其書寫特色，以及他的文章中展現的茶與人文精神，特別是透過茶為「物」的特質，到人的「心」的種種體悟，以及茶與人情的觸發，將茶一事提升到人與心的對話，人與人之間溫情潤澤，以及對自我的生命感悟。

¹ 林進忠，〈書畫茶事〉，《夏荊山藝術論衡》第4期（2017年9月），頁9-29。

² 林子弘，〈臺灣新詩中的茶與人生體悟〉，《當代詩學》第7期（2011年12月），頁141-166。

³ 蕭麗華，〈唐代僧人飲茶詩研究〉，《臺大文史哲學報》第71期（2009年11月），頁209-230。

⁴ 蕭麗華，〈唐代詩僧皎然飲茶詩的茶禪原理〉，《佛學與科學》第8期（2007年7月），頁63-69。

二、蕭蕭茶文書寫的形成

(一)、蕭蕭茶文的創作背景與作品

蕭蕭與茶結緣，始於童年的鄉間經驗，對於茶的書寫，卻是在他與茶文化的長期親近中順其自然的完成，其緣起與發展，首先是他在明道大學擔任院長期間，對茶、古琴、書畫等傳統文化的發揚不遺餘力，配合明道大學 2012 年開始，有計畫從事茶的推廣與交流⁵，每年舉辦的「濁水溪詩歌節」，福建的閩南大學合作研討會，與福建武夷學院的茶道交流等，具有相當多的管道與資源進行「茶文化」的接觸及推廣⁶。

其次，蕭蕭對於茶的歷史資料的閱讀與研究。他在 2021 年的臉書提到他在讀茶書，除了上下兩冊的《中國歷代茶書彙編》之外，他還讀了《中國茶書全集校證》七大冊⁷，可以看出他對於茶的興趣，從古人典籍中找到關於茶的資料與知識。對於茶的理解，不僅是喝茶，並從知識的層面，提升到文人層次，追求更深層的境界。

其三，蕭蕭茶詩與茶文的書寫。蕭蕭茶詩雖最早寫於 1982 年〈茶葉的心事〉一詩，但他並未將所有題材都放在茶相關的內容。2012 年出版詩集《雲水依依》收錄蕭蕭從 1982 年以來書寫的茶詩，其中，除前面三首寫於 2011 年之前，其他的詩皆是 2011 年到 2012 年所寫。從 2016 年之後到 2022 年，陸續書寫更多的茶詩，其中大量的書寫集中在 2019 到 2020 年，收錄於 2020 年出版第二本茶詩集《雲華無盡藏》中，從蕭蕭書寫的時間推算，第一本詩集在 2011 到 2012 二年間

⁵ 明道大學對茶文化的提倡，可從網路新聞查詢。2016 年的中文系國學所以「詩、書、茶、琴」為主題於茶業生活應用館展出，並明言 2012 年招收武夷學院「茶學專業」，「明道大學已將茶業列入教學、研究重點發展項目。茶學教育在兩岸目前都是顯學，各有特色。台灣地理環境適合茶樹生長，茶業歷史悠久，也是政府十分重視的農產業之一，希望有更多資源投入茶業研究領域，促進茶業系統化教育及永續發展。」中央社，〈明道大學遇見兩岸茶學教育〉，（來源：<https://n.yam.com/Article/20161017931266>，2022 年 6 月 30 日）。

⁶ 康惠子，〈遇見兩岸茶學教育〉，（來源：<http://www2.mdu.edu.tw/20161017-07/>，2023 年 11 月 3 日）。

⁷ 蕭蕭，蕭蕭—蕭水順臉書（<https://www.facebook.com/xiao.xiao.125>），「2021 年 6 月 7 日貼文」，（來源：<https://www.facebook.com/xiao.xiao.125/posts/pfbid02NLH3sdbQqurmNiRzBbFpe7tChbZL4RWzBs3Q487r5wjfPYu1XYGXoUQMwxFPnEERl>，2023 年 7 月 31 日）。

集中書寫，第二本則是集中在 2019 年到 2020 年二年間，可見這二本詩集主題式集中在茶詩書寫。

蕭蕭的茶文寫作則是在出版二本茶詩集之後，以散文補充茶詩尚未說盡的書寫空間。茶文的書寫，是從 2022 年 1 月出版散文集《心靈低眉的那一刻》中見到相關的文章，以及他這幾年訪茶交遊的過程，從 2019 年到 2022 年之間所發表在報刊雜誌上的茶文，都可以見出蕭蕭在茶文上的耕耘。幾篇茶文，包括 2021 年 12 月的《文訊》雜誌〈七度盧全碗〉一文，2022 年 1 月 22 日《中華副刊》的〈從易經走出來的陸羽和他的風爐〉，2022 年 2 月 15 日，《人間福報》的〈緇素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明〉（上）、（下）二文，寫陸羽和皎然的茶學因緣。2022 年 2 月 16 日到 17 日，他在中國時報發表〈鴻漸腦渡江——朱熹·金門·茶〉（上）、（下）二篇關於茶的散文。2022 年《生活潮》雜誌上的〈茶山一日緣，人間千年魂牽〉一文，2022 年 3 月 25 日登載於《自由時報》副刊的〈冬片仔的歲月恬靜〉一文等。這幾篇時間上相隔甚近的文章，大約都是談茶以及與茶相關的古人軼事，從茶的品嚐進而茶學問的探索。本文以這些文章作為研究的對象。

（二）茶文化的繼承與發揚

喝茶的起源甚早，相傳神農嘗百草，發現茶葉有解毒的功效，茶的古字為「荼」，《詩經·邶風·谷風》提到：「誰謂荼苦，其甘如薺」，一般而言，解其為野菜⁸，並非茶葉。漢代王褒的〈僮約〉中提到「烹茶盡具」，僮奴煮茶待客之事，可見茶已經為宴席上待客之物，此文寫于漢宣帝神爵三年，西元前 59 年，應是對於茶文化較早的記載⁹。六朝人飲茶，相傳有達摩祖師飲茶入禪定的故事。這些說法一直到唐代陸羽整理前人之說，將之歸納整理為學問的專門書籍之後，茶本身才成為一套有系統的學問。因此，可說茶的起源，眾說紛紜，若從陸羽的記載，

⁸ 余培林，《詩經正詁》（台北：三民書局，2021 年），頁 60-70。

⁹ 王褒（西漢）著，〈僮約〉，此文傳鈔版本各異，如《藝文類聚·卷 35·人部十九·奴》、《初學記·卷 19·人部下》，及《古文苑·卷 17》，筆者參考版本為《古文苑》，見作者不詳，《古文苑·卷 17》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=249029>，2023 年 11 月 2 日）。

「茶之為飲，發乎神農氏」¹⁰，則從喝茶的起源演變到茶文化的完成，經過了時代與時間的發酵。

茶文化的形成透過文人身分的介入與發揚，逐漸形成特殊的氛圍。飲茶、種茶的習慣雖自西漢興起，但唐代飲茶更加盛行，唐開元年間（713-741），天子與黎民百姓，幾乎都將飲茶視為日常生活，文人、畫家、書法家，如白居易、顏真卿、柳宗元、劉禹錫等人文人雅士，不但品茶評水，並且參與培植名茶，吟茶詩，寫茶詩，做茶畫等以茶會友，形成唐代文人與茶之間的文化活動。唐人飲茶講究鑒茗、品水、觀火、辨器，並在飲茶的方法中，陸羽提倡的「煎飲法」，以煎茶的方式煮茶成為唐人喝茶的主流¹¹。喝茶的文化更是傳到日本，啟發日本的茶道。

茶形成的文化氛圍，歷代茶文學作品有數千首之多，茶的形象與茶相關的書寫，如元代方回的《瀛奎律髓》說：「晚唐詩料，於琴、棋、僧、鶴、茶、竹、石，無一篇不犯。」¹²文學寫作反應社會行為，文人們書寫相關詩的題材，有琴棋僧鶴茶竹石等，在《全唐詩》中有王維〈酬黎居士淅川作〉、〈贈吳官〉等，裴迪〈西塔寺陸羽茶泉〉、儲光羲〈喫茗粥作〉等茶詩¹³。這些不但出現在文學作品中，也記錄著文人的生活。唐代僧人寫的飲茶詩有 131 首，如詩僧皎然寫了許多飲茶詩，僧人與文人以詩會友，也以茶結合禪思的應證¹⁴。唐代詠茶詩反映著唐代文人的審美趣味、隱逸情懷、以及茶道精神中以茶悟道的行為¹⁵。泡茶喝茶與文人素養文化活動的結合，形成一道文人應酬往來的基本風景。

茶的飲用成為文人士子活動中必要的事物，圍繞著茶的泡茶方法，器具考究，以及文人雅士書寫的茶詩，或是在書畫中與茶相關的因緣，文人雅士的重視與活動的結合使得茶文化更加興盛。至宋代的點茶，明代之後因茶而衍生出的茶器，

¹⁰ 陸羽著，《茶經》，收錄於鄭培凱、朱自振主編，《中國歷代茶書匯編（校注本）·卷下·六之飲》（香港：商務印書館，2016年），頁13。

¹¹ 姜天喜，〈論中國茶文化的形成與發展〉，《西北大學學報》36卷6期（2006年11月），頁30-31。

¹² 方回，《瀛奎律髓·卷47》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=396119>，2023年6月27日）。

¹³ 曹寅、彭定求編，《全唐詩》，參考中華書局校訂版《全唐詩（全二十五冊）》（北京：中華書局，1960年），詳見第四冊卷125，頁1241、1258，第四冊，卷129，頁1315，第四冊，卷136，頁1378。

¹⁴ 蕭麗華，〈唐代僧人飲茶詩研究〉，《臺大文史哲學報》第71期（2009年11月），頁211。

¹⁵ 程榮，〈試論唐代詠茶詩審美情趣〉，《武夷學院學報》29卷3期（2010年6月），頁42-43。

如紫砂壺的製作等，清代的茶壺更進一步加上藝術性的展現，都說明茶文化流傳至今而不衰的事實。

蕭蕭的茶文所書寫的內容包含茶的相關知識、上追唐代的陸羽王維皎然等古人，從茶的淵源，訪茶品茶，泡茶人的心境，茶人的自我期許等，主要關注在人與人之間的情感交流，以及茶與人之間「心」的潤澤與提升。有點禪意，有點恬淡，更有人與人之間的情意交流。

三、以「我」為「情」的觀世體驗與表現

書寫是個人情感思想的展現，散文書寫透過感性或知性的文字表現作者對世界的認知與感受，鄭明娟在《現代散文》中分散文為「感性散文」與「知性散文」，「感性散文」是以「我」為單一出發點，指的是第一人稱的我，也是書寫者本身¹⁶，而「知性散文」則是以作者的思想、見識、智慧等為主要內容，以第一人稱的我，稱為「編撰作者」，書寫的人是「隱藏作者」，不一定是文章中抒發情感的我¹⁷。

蕭蕭的茶文從自身出發，文中的「我」站在個人的立場觀看茶事與茶人的現象與發展，不僅冷靜觀察，同時關涉的人情世故、親情友情、古人情誼、今人啟發，其散文以知性為主體，穿插人文情意，這類的散文，似乎出於感性抒情的筆調，又以知性的內容為骨幹，其內容具有知性與感性的交錯，豐富了文章的意旨與內涵。

作者書寫的視角，既為主觀的第一人稱「我」，又是旁觀者的冷靜觀照，蕭蕭的茶文，以「茶」為中心，「我」為感受主體，經過「我」對「茶」的探索，既有個人化的喝茶經驗及人情物相，同時涉及典籍與茶知識，從古人軼事引發喝茶人／作者的感悟。建構在茶的相關人事物中，以「物」的客觀敘述，身在其中享受或感受的「我」為主體，從人我交流互動中構築蕭蕭茶文的屋瓦。

¹⁶ 鄭明娟，《現代散文》（台北：三民書局，1999年），頁12。

¹⁷ 同註16，頁56-58。

因此，時而進入人物內心，同理人物的對話與心情，有時以旁觀者冷靜的角度進行審思或感懷，文字時而如小說般情節重現，時而又為散文的抒情感懷。看似散文，夾雜小說筆法，又兼顧史料與茶相關的人物、茶事等交錯融會而成。

（一）自然景物為意象表現

「茶」屬自然意象，蕭蕭的詩以天地山川、日月河流的大自然意象比擬於茶的本身，有時將茶擬人化，有時以物擬物，以自然意象的「轉化」技巧¹⁸作為表現的手法。茶詩的書寫方式如此，茶文亦然，如：「不經九十五度 C，哪會有高山的陽光、茶與流水愛戀不息的香哪！」¹⁹又如〈她不只是一片雲中探頭的葉子〉，寫茶湯的品嚐：

讓茶湯周匝在自己嘴巴的腔室裡，可以輕觸舌尖、可以翻轉舌上、可以潛藏舌底、可以探險舌根，感受風生水起的潮浪聲，天邊形雲的翻滾，可以感受人生的沉味在自己的宇宙間激盪，最後發出嘖嘖的幾聲讚歎！是的，他在教人品茶、賞茶。如果放大空間來看，每一片茶葉其實都是一片會說話的舌，在風中，在雲霧裡，說著不同的法，唱著不同的歌。²⁰

喝茶的方法是將茶含在口中，讓茶在舌尖滾動，舌尖多品其甜味，舌根則能回甘。當唾液與茶充分混合之後，再吞入喉中。若茶的品質不錯，回甘時會從喉頭回到舌尖，甘甜的滋味在口腔中刺激味蕾，分泌唾液，口中便會充滿著茶香與甘甜。

作者用的是：「感受風生水起的潮浪聲」、「天邊形雲的翻滾」，以自然意象描繪喝茶的過程，然後轉換主詞，將每一片茶葉擬人為會說話的舌頭，在「風中」、「雲霧裡」說法唱歌。這裡形容的喝茶，一是形容茶湯在口中的品嚐過程，一是轉換視角，以茶葉的角度作為說明，而作者以大自然的意象為摹寫，讀者也在自然意象中回溯作者喝茶的嗅覺與味覺。又如此文後半：

¹⁸ 黃慶萱，《修辭學》（台北：三民書局，2002年），頁377。

¹⁹ 蕭蕭，〈九十五度 C 的茶香〉，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022年），頁21。

²⁰ 蕭蕭，〈她不只是一片雲中探頭的葉子〉，《人間福報》，2021年1月14日，副刊，15版。

吳振鐸還讓一生守護的茶葉，不僅僅是一片茶葉，彷彿從那裡可以嗅聞出陽光開朗的笑聲，霧露漬潤的情意，柔韌綿長；彷彿茶葉的香氛有著纖纖玉手般的絲綢，伸向粗礪的人生路途。²¹

茶葉所感，「陽光開朗的笑聲」、「霧露漬潤的情意」，以自然景物為基本的轉化意象結合人心的感受，而將茶與人的情意融為一體。

泡茶時，茶放入滾燙的水中煮著，蕭蕭寫陸羽泡茶時茶的樣貌，〈縑素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（下）〉中說：

這時的腦海中盤旋著棗花在圓形池塘漂動的美，轉換成曲折的潭水、綠洲邊，緩緩依著水勢浮泛的青萍的優雅，或者是藍天裡透光的高積雲，魚鱗般一片接著一片盪著水聲而來的謙和景象。²²

看著茶在熱水中上下翻轉，腦海中出現的是「棗花在圓形池塘漂動」、「曲折的潭水」、「綠洲邊」、「青萍浮沉」、「藍天裡透光的高積雲」、「魚鱗盪著水聲」，茶的形貌，透過動態的自然意象比擬想像。

茶與人的情感來自蕭蕭出身的門第，蕭蕭說自己是彰化鄉下務農家庭，他的曾祖父是晚清秀才，小時候，父親從鄉下隨手拾起的磚頭、石塊、樹枝在地上書寫，一筆一畫教他識字。從人、大、天、地開始認識世界，這幾個啟蒙的字啟發他對人世間的認知，父親教他「人」是最重要的存在：「人，兩撇，互相拄住才能站起，才能成人。」²³人是相互扶持的概念。在田間鄉下，上有青天，下有土地，稻田，白雲、風、雨、小溪等自然意象成為蕭蕭潛在內心深處對這個世間的初始認知。他說：「一直到大學，我對文字學的興趣從未衰減過，因為父親幫我掀開第一頁；一直到教書時，我用原子筆寫字總是手勁很強，力透紙背，父親傳給我的磚塊、石頭，我一直沒丟掉。」²⁴，「人」的關係與自然的觀察，成為他的

²¹ 同註 20。

²² 蕭蕭，〈縑素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（下）〉，《人間福報》，2022年2月15日，副刊，15版。

²³ 蕭蕭、白靈，〈就在昨天：關於摩挲定律〉，《聯合報》，2022年2月7日，副刊，D3版。

²⁴ 同註 23。

詩文中重要的因素，隱藏在書寫的背後，也因此，蕭蕭的寫作思維中，以「人」為根本，以自然意象為類比，看出其童年薰陶的影子。

自然意象、天地萬物隨手拈來，結合人情的感受，蕭蕭寫作的內在因素，從他童年的經驗中找到蛛絲馬跡，自然意象書寫，從詩人生長的環境中建造世界觀，成為寫作生命的背景與基調。

（二）物我相融與比德觀

茶與人心的交融，在蕭蕭的詩〈茶水分合〉中說：「當水消解了我的渴欲／茶所期望叫醒的會是什麼？／——問茶對，還是問水？」²⁵當茶與水融而為一，泡出的金黃色茶湯，既不是水也不是茶葉，卻是水也是茶葉。所以，物與我之間，又如何分別？物我合一的書寫意象，我與物站在同一的角度，合為一體，是我也物，是物也是我，問我也是問物，問物也是問我，物足以與心相融。茶葉與水的融合，產生茶的甘甜滋味，茶心與人心的交融，又讓茶產生出何種變化？在凝神關照時，心中的對象與外在的物象達到物我兩忘的境界，這也是朱光潛所說的「移情作用」：

將我的知覺或情感投射到物的身上去，使它們必為在物的。……事物有許多屬性都不是它們所固有，它們大半起於人的知覺。本來是人的知覺，因為外射作用變成為物的屬性。²⁶

當人的情感投射到物的本身時，物也具有人的屬性，擬人或是轉化修辭都具有人我與物合而為一的心理作用。

蕭蕭強調喝茶的行為是一種「心」的行為，從茶葉的有形之物，與人心之間的相應，茶心也是人心的顯現，寫茶也寫人。〈冬片仔的歲月恬靜〉一文中說：

他說的是採茶人的茶心，一心一葉，一心二葉的「心」，台灣人嘴裡說的「穎」。……這個「心」字，戴侗很清楚，他是在「數、天文、地理、人、

²⁵ 蕭蕭，《雲水依依》（台北：釀出版，2012年），頁96。

²⁶ 朱光潛，《文藝心理學》（台北：台灣開明書店，1985年），頁34-34。

動物、植物、工事、雜、疑」九部中放在「人」部的，他說的是人的心「涵蓄與中」，舉的是草木花葉的心，他要傳達的莫非是：人心與天心相映？²⁷

元朝人戴侗的《六書故》說：「凡函畜于中者，皆謂之心，草木華葉之心，是也。」²⁸函畜即涵蓄，涵藏存蓄于中心者，是心也。《六書故》中，心者，也可以是「芯」²⁹。草木的心，應是那含藏在最核心的部分，茶葉的一心一葉或一心二葉，是茶冒出芽時最頂端最核心的部分，嫩芽是茶樹原始的初心，也是茶樹的中心。物是如此，人也是，人心與天心相應於自然法則，文章表面以自然意象寫茶，但內涵卻直指內心體悟。

此段寫「冬片」的來源，蕭蕭喝著冬片，想到冬片的生成，感受天地之心的奧妙。海拔四百公尺的松柏嶺，在八卦山的東側、南端，有陽光的照射，在冬茶採收之後，若是天氣溫度沒有低到讓茶樹停止生長，還有一點溫暖時，茶樹冒出小嫩芽，那些小嫩芽即是冬片。冬片又稱「冬片仔」，是指冬茶採收完後再發的嫩芽。冬片較常出現在中低海拔的產區，生長時需要日照少、早晚溫差大的氣候，使得茶芽生長緩慢，產量較為稀少。這時的茶葉含藏的氨基酸及碳水化合物較高，滋味甘甜醇厚，香氣高揚而別有滋味。如果天氣太冷或太熱，過了冬茶採收的時間，當年就沒有冬片產出，所以蕭蕭說冬片是茶的心，如同人的心一樣，都是涵蓄其中的珍貴之物。而這短短的時日中偶而冒出的嫩芽，他說：「『冬片仔』，有著春天就要來的感覺，會在你的舌尖，你的心底呼喚。」³⁰春天的冬片是春天也是茶，也是人的心。文中描述：

這時春雨仍然綿密，我仍然在喝名間人親切揉搓的「冬片仔」，這「冬片仔」細緻的芯葉，不也是生活裡的「斷章」、小小的「截句」？我們喝的是：精巧的「詩」。³¹

²⁷ 蕭蕭，〈冬片仔的歲月恬靜〉，《自由時報》，2022年3月25日，副刊，B7版。

²⁸ 戴侗，《六書故·卷13》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=743853>，2023年8月11日）。

²⁹ 同註28。

³⁰ 同註27。

³¹ 同註27。

冬片的生長期很短，在一年四季中多冒出的茶，就好像是短短的精巧的詩。這精巧的詩，唐代詩僧皎然〈尋陸漸鴻不遇〉詩³²中，提到陸羽入山中採茶，他來尋訪，叩門時家中無人也沒有犬吠聲，鄰居說陸漸鴻到山中去了，黃昏時才會回來。訪友未遇，皎然不但沒有生氣，卻觀賞了郊外的田園風光，籬笆邊的菊花、桑麻、山村小徑，來訪隨意，友人不在，也隨興而去，蕭蕭說：「那是喝茶的境界。」³³不因外在的事件不如意而憤怒，一切隨心，隨緣，人的心境，也就是喝茶的心境。如此看來，對於喝茶一事，已不是純粹解渴的生理需求，而是心靈境界的相應，從心的到茶，兩者合為一談，就把喝茶提升到心境隨和的境界。

蕭蕭將茶心比擬人心，人心之善結合茶心之美。陸羽《茶經》中提到茶的作用，茶為飲品，最適合「精行儉德」³⁴之人，即說喝茶之人最適合修身養性，清淨淡泊，生活簡樸的人，將飲茶與人品言行連繫在一起。茶品也暗示著人品。唐代的茶道通過泡茶品茶的講究過程，在體會茶道的精神中，彰顯個人的道德精神，喝茶從單純飲品，提升到茶與人品道德之間的關係。

儒家思想中，美學的其中一環來自「季札觀樂」的比德思想，《左傳》中說：

吳公子札來聘。……請觀於周樂。使工為之歌《周南》、《召南》，曰：「美哉！始基之矣，猶未也，然勤而不怨矣。」為之歌《邶》、《鄘》、《衛》，曰：「美哉，淵乎！憂而不困者也。吾聞衛康叔、武公之德如是，是其《衛風》乎？」……為之歌《鄭》，曰：「美哉！其細已甚，民弗堪也。是其先亡乎！」³⁵

吳國公子季札到魯國訪問，請求觀賞周朝的音樂與舞蹈，魯國樂工讓人為他唱《周南》、《召南》，聽完之後，他評價說，教化開始，但未完成。唱《邶》、《鄘》、《衛》則說雖有憂思，但不窘困。聽到《鄭風》時，季札說：雖然美好，但是煩瑣太過，

³² 全文如下：「移家雖帶郭，野徑入桑麻。近種籬邊菊，秋來未著花。扣門無犬吠，欲去問西家。報道山中去，歸時每日斜。」見皎然，〈尋陸漸鴻不遇〉，喻守真編，《唐詩三百首詳析》（香港：中華書局，2015年），頁303。

³³ 蕭蕭，〈冬片仔的歲月恬靜〉，《自由時報》，2022年3月25日，副刊，B7版。

³⁴ 陸羽著，《茶經》，收錄於鄭培凱、朱自振主編，《中國歷代茶書匯編（校注本）·卷上·一之源》（香港：商務印書館，2016年），頁8。

³⁵ 李夢生，〈襄公二十九年〉，《左傳譯注》（上海：上海古籍出版社，1998年），頁866。

大概會先亡國。從音樂中，季札聽出民風民情，判斷政治清濁，評論國家興衰。《論語·雍也》：「子曰：『知者樂水，仁者樂山，知者動，仁者靜，知者樂，仁者壽。』」³⁶智者喜歡水，靈動變化，仁者穩定，堅守本分，與山的穩重相類。由此推出人與物之間有某種相類特質的吸引，以物推人，以人類物，是孔子對於人格的評斷方式之一，後代學者對此命題加以發揮，形成「比德」的理論。葉朗《中國美學史》說：

即自然物的某些特點和人的道德屬性有類似的方面，因此人在欣賞自然美時就可以把它們聯繫起來，可以把自然物作為人的道德屬性的一種象徵。³⁷

葉朗以美學的角度評論，認為這是孔子對於自然美的欣賞，但這套理論卻成為文化精神中的一部分，如屈原的《橘頌》³⁸以橘寫人，如君子喜歡的是梅蘭竹菊，個別性格而各有所好，如陶淵明的隱逸偏愛的是菊，東坡偏愛的是竹。連結物與人之間的性質類比特色，成為人的個性喜愛與人格特質與物之間的類比關係。蕭蕭愛茶，從比德的角度來看，茶的清新淡薄，茶德所引發的茶人的自我道德約束與人品的提升，愛茶的人也是傾向高尚品味，甘甜潤喉，餘味無窮的人格特質。

人心與茶心相融的觀照，「茶」是人與天地交流中所顯現的物化，透過自然意象的比擬與轉化，從而體會心與茶可能的交疊意涵，外物之茶與人的內心具有同向的正面意義。

四、始於「物」體於「心」的茶人精神

蕭蕭對於茶的體會，由物質面到精神層次，比前人更多的是提出「心」的觀照角度。他關注於茶的因「物」體「心」，將喝茶體心的品味過程，彰顯茶人所展現的文人精神與生命哲思。「心」是茶與人中間的橋樑，「心」的存在，是人與茶之間生命哲思的樞紐。

³⁶ 朱熹，《四書章句集注》（台北：大安出版社，1994年），頁121。

³⁷ 葉朗，《中國美學史》（台北：文津出版社，2001年），頁44。

³⁸ 馬茂元主編，《楚辭集注》（台北：文津出版社，1993年），頁398。

「人」是重要的元素，因為人有「心」，茶心與人心的連結相關，產生自我與他者之間的交互流動，並流向二種現象。其一，是因茶顯現的人情物相與心靈境界，其次是因茶潤澤人心而提升的心靈境界，以下就這二點分論。

（一）從人情物相到心境體現

茶具有精緻文化的特質，茶與人相互交流中展現出的人情與物相，蕭蕭文中透顯出它的人文期待，〈九十五度 C 的茶香〉一文說：

會泡茶的善男子、信女子，總是顯現文化優雅的高度，即使是同一個人，坐在茶席中間跟坐上茶人的位置，那高度就有那麼一點區別。³⁹

泡茶的人總是具有文化優雅的高度，「茶人」泛指跟茶事相關，包括製茶人、採茶人、茶藝等相關的人⁴⁰。所謂的「茶人」，蔡榮章的解釋說：

如果將「茶人」以較為嚴肅的方式定義，就不是泛泛指喝茶、製茶或僅從事茶葉買賣的人而已，他必須專研茶道，而且以茶為主要的生活重心。這樣的茶人，他的茶道生活必須有一定程度的要求，就如同音樂家，或被稱為音樂人的音樂生活一樣。⁴¹

音樂家是音樂的專業者，具有一定水準的專業知識與演奏技巧，而茶人的嚴格定義，不僅是會泡茶，同時也在茶道上，思想或心境上具有超乎一般喝茶人的水準境界。而茶人與茶道之間，指的是：「既志於實踐並體悟深刻的茶道內涵，必須倚重豐富的學養。茶人須具有端正的人品涵養，對茶事須有相當程度的認知，能基於茶術的功力上呈現茶藝的美感；並在實踐的過程中，自覺地體悟茶理。」⁴²換言之，「茶人」除了傳統與茶事相關的定義之外，也指的是品行高尚，學識豐富的人。而

³⁹ 蕭蕭，〈九十五度 C 的茶香〉，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022 年），頁 20。

⁴⁰ 林珍瑩、施拓全，〈盧仝《走筆謝孟諫議寄新茶》一詩呈現的茶人內涵及其影響——並論茶人與茶道的詞義內涵〉，《慈濟教育學刊》第 6 期（2010 年 12 月），頁 71。

⁴¹ 蔡榮章，〈茶人的「茶道生活」與音樂家的「音樂生活」〉，收錄於《現代茶道思想》（台北：台灣商務印書館，2013 年），頁 134。

⁴² 同註 40，頁 80。

「茶道」的內涵指的是茶德、茶術、茶藝、茶事、茶理等兼備的茶人內涵⁴³。茶道可以說是具有道德品格與學識涵養，同時懂得茶理茶事茶藝的文人所引為體用的一項活動。在此篇文章中，蕭蕭提到的古代茶人為古人王維、陸羽、皎然：

這一天，是念著菩薩還是王維，念著陸羽還是皎然，失神地提著冷開水就往茶壺裡倒，還默數著四十秒，再習慣地倒進公道杯。杯嘴出來的，微微一絲黃，未聞茶氣茶味的冷開水。⁴⁴

王維（692-764），字摩詰，號摩詰居士，世稱詩佛。蕭蕭提到王維，想起王維對於佛教經典的契入與精通，與陸羽（733-804）及皎然（730-799）大約是同時代人，而陸羽為孤兒，在寺廟中長大，皎然俗姓謝，字清晝，傳為謝靈運十世孫，此三人皆與禪佛密切相關。在蕭蕭的眼中，喝茶、體佛、與古人遊，這本是文人喝茶的精神享受與趣味。

泡茶的茶藝講究時間與溫度，倒水入茶壺，大約四十秒將茶水倒出，時間太長，茶鹼逼出，味道就澀；若時間太短，茶葉未能充分展開，茶味不夠。泡茶時間長短視茶種而定，若為台灣烏龍茶，有時只需十五秒即可倒出，紅茶則可以放久而不澀。「公道杯」本是古代飲酒用的瓷器品，用來盛酒，中有小孔，酒太多時會自動漏出。明代景德鎮製出一種「九龍杯」，此杯的特色即是盛酒只能淺平，不能過滿不然就會漏掉，洪武皇帝朱元璋將此杯命為「公道杯」⁴⁵。公道杯後來用來喝茶，但沒有特殊的漏孔，只是類似的形狀，一般將泡好的茶先注入公道杯中，再從公道杯中分給喝茶人用的茶杯或聞香杯。

泡茶用熱開水九十五度 C 最為完美，冷開水只能用來泡冷泡茶，並不適用於一般的功夫茶或茶道。文中的蕭蕭因為一時失神，不知神之往之，心不在焉，隨手將冷開水注入茶中，泡出來的茶就是他所謂「未聞茶氣茶味的冷開水」。茶葉必須經過的「熱」的淬練才能釋放芳香，熱水與公道杯，讓他體悟出許多哲理，如〈天下沒有放不下的杯〉：

⁴³ 同註 40，頁 80。

⁴⁴ 同註 39，頁 21。

⁴⁵ 張世宗，〈公道教訓七分杯〉，《美育》（雙月刊）第 213 期（2016 年 9-10 月），頁 49。

進入非常的烘焙，才逼出了香氣熱烈

進入 95 度 C 的滾燙

你我終於有了潤澤、氤氳、氣相依相息相偎⁴⁶

茶葉製造時經過火的烘焙，泡茶時又經過熱水泡開，二次熱的考驗，淬煉茶葉特殊的質性。現代人製茶的過程，新鮮茶葉摘下後，稱為「茶菁」或「茶青」，必須放著讓茶葉萎凋、發酵，然後殺菁（炒菁），揉捻、乾燥、精製、焙火等，萎凋是將茶葉放在室外，陽光照射讓茶葉散發水分，然後攪拌，破壞葉緣細胞，置放空氣中數小時，讓其氧化而發酵，然後高溫停止發酵，稱為炒菁；再揉捻成球狀、條狀、或半球狀，再乾燥去除多餘水分，最後經過烘焙，把毛茶的香味引出，就成為茶葉。但不同的茶種處理過程有所不同，例如紅茶是全發酵茶，烏龍為半發酵茶，發酵之後烘焙的技術就看茶農的經驗與茶莊的特色。

製作茶葉的過程中，高溫殺菌的炒菁，以及最後的焙火，都讓茶葉經過火與熱的洗禮。這二道過程中，無論用電火或是炭火，火的掌握都影響著茶葉製作後的成果。詩中說：「進入非常的烘焙」，這種需要經驗與功力的是各家茶農任憑本事的結果，非常的特殊的烘焙，才能逼出茶葉最好的茶香，既是人工的成果，同一批茶葉經過不同人的手，會產生出不同的成果。

茶葉製成後，成為可儲存的茶品，泡茶時，再以九十五度的熱水沖泡，釋放茶葉的本質，所以「進入 95 度 C 的滾燙」，才有了潤澤的香氣。把茶分給在座的人，因為分享，茶氣氤氳是最好的潤澤，生命的思考變得通透明確。冷水泡不出茶香，熱水才能激發茶的芬芳，茶葉從採摘到泡茶，經過多次「熱」的洗禮，必須經過程序與淬煉，才成就完美。從王維、皎然與陸羽這些具有文化素養以及精神高度的茶人們，蕭蕭從「思」到「遊」，並從茶的冷與熱中，體會出茶所帶來的生命啟發。

泡茶的過程顯現出人的心境與修養，「茶席」即泡茶人的喝茶氛圍，蕭蕭嚮往生活中有一方茶席，題著詩句，有幾個座位，足以給泡茶人與喝茶人一個優雅的空間與心靈的享受。文中說：

⁴⁶ 蕭蕭，《雲華無盡藏》（台北：遠景出版社，2020年），頁152。

一方茶盤，可以順著坡道引茶水到小水桶，可以放置茶匙、茶夾、茶海、茶則、茶托、茶葉、茶壺、茶杯、蓋杯，瓷的、竹的、木的、砂的，可以讓氣質暫時在這裡喘一口氣。這樣的茶盤，我也有兩三組，可以輪著亮相。⁴⁷

所謂的「茶席」，指的是一套泡茶的工具以及旁邊襯托的物品，以及可以容納泡茶及喝茶人的座席，茶席營造出茶事活動的專屬場合⁴⁸。茶盤及泡茶的工具等全擺在桌上，現代茶席除了實用性的用具之外，還可以鋪上桌巾，擺上花瓶或詩句，或其他有助美感的事物。泡茶人的心情好壞與否，影響著茶水的品質，日本茶道之所以繁瑣，因為泡茶的過程有一種莊嚴寧靜的氛圍與心情，才能泡出好茶，經過重重心的洗禮，最後那一口茶，往往是泡茶人內在心境的「外現」，是以泡茶本身就是一種修身養性、寧靜致遠的修行過程，是以與道稱之。

茶可獨飲，也可為友人之間往來的活動，蕭蕭寫他與友人在木柵貓空邀月茶館喝的文山包種茶，「素描：當時明月在」一段說：

「邀月」，在貓空的山坳裡，依著山勢構築著不同的廂房，他們選了一個平整而獨立的包廂，選了當地最盛產的包種茶，條索狀，墨綠色，他雖不是茶道達人，總還能泡出黃中帶綠的琥珀色澤，讓幽雅的香氣清輕揚起，醇厚如他，濃韻四她，那一夜的包種茶，回甘力勁彷彿還可以在十六年後的舌尖跳動，只是不免有些苦澀了。⁴⁹

蕭蕭寫「包種茶」，說：「包種茶是仿武夷岩茶的製法烘焙出來的安溪茶，最初這種茶葉的包裝法，是用兩張正方形福建毛邊紙，裡外相襯，撮放四兩茶葉，包成四方包，然後非常自豪地蓋上茶名及行號印章，這就是『包種茶』，包的是可以孕育生命能量、帶種的茶。」⁵⁰文山地區有名的茶產區就是貓空，而貓空最有名

⁴⁷ 蕭蕭，〈九十五度C的茶香〉，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022年），頁21。

⁴⁸ 蔡榮章，〈茶人的「茶道生活」與音樂家的「音樂生活」〉，收於《現代茶道思想》（台北：台灣商務印書館，2013年），頁294。

⁴⁹ 蕭蕭，〈跨界：新感覺派小說練習簿〉，同註47，頁169。

⁵⁰ 同註49，頁170。

的茶就是「包種茶」。蕭蕭寫的是茶，也是人，回憶在茶香中飄散，也在茶香中尋找。他說：

當時的明月還在，包種的紙版茶葉圓罐還在，嘴角的濃韻也在，那游移、飄離的又是什麼呢？⁵¹

喝茶的情景，提起喝茶時的她，在貓空的邀月茶坊，有明月，有故人：「他將車停在另一個山坳，讓濃韻找到她的醇厚，讓風在溪谷裡飄香，當時，明月在。」⁵²明月仍在，景色依舊，然而人情卻只能從回憶中找尋。

這段文章本是整篇文章〈跨界：新感覺派小說練習簿〉中的一篇，是作者試著以客觀的視角，全視的觀點書寫似散文又像小說的一篇短文，寫那一年的貓空喝茶經驗，彷彿還在眼前，茶的濃韻與人的情感如醇厚的酒香，在歲月中仍有芬芳的味道，然而，已經漂離的、消散的或許是緣分，或許是情誼，或許是已經變了味的人情吧，文章中留下許多空白，讓讀者在茶香中自行品味。

蕭蕭在 2018 年五月和幾位摯友與老師拜訪世界紅茶發源地——武夷山桐木關，將喝紅茶的心情，擴及到遠方訪察的旅行經驗。白靈提到有一年他與蕭蕭到福建武夷山下演講並走訪友人，曾到永樂禪寺下的牛欄坑，在縱谷間走了四公里，兩壁崖上及山丘種了武夷岩茶，他們一行人到蕭蕭學生的家，訪茶、訪友，喝了一整天的茶，聞一整日的茶香。白靈說：「茶香是一種遠方，身體是遠方飛的道場，每一片捲曲的茶葉都是天時地利人和的機緣，才能有幸被倒入茶壺，於熱水中張開撲人鼻香。此種享受，我們豈能部隊應以緩慢摩挲茶碗茶壺茶水的方式去細品？」⁵³天時地利人和才造就喝一杯茶的因緣，茶與人的分享過程，茶香不僅是茶香，還伴隨著緣分與情感的連結。

蕭蕭的茶文寫他從茶的審美趣味中，展現文人喝茶的沉思，以及對於自我生命的疑問與感悟。蕭蕭等人尋茶訪茶，在夜裡走到製茶的巷弄，整條巷道充滿了茶的香味，〈村姑紅玉〉中說：

⁵¹ 同註 49，頁 170。

⁵² 同註 49，頁 170。

⁵³ 蕭蕭、白靈，〈就在昨天：關於摩挲定律〉，《聯合報》，2022 年 2 月 7 日，副刊，D3 版。

將閒雜人等留在一樓，我們上了梯階，準備分紅玉，別紅韻，還闖入一款祖母綠，不是玉石的祖母綠，等著我們去品辨哩！盤子裡排著一式的品茶杯、試茶杯，三款條索狀的紅茶，並排時可以感覺她們顏色上的差異，分開來鑒察又不知誰是誰了，那難度竟如哲學上的索問：我是誰？我從哪裡來？我要到哪裡去？⁵⁴

「紅玉」是紅茶類，品種本是台茶 18 號，為台灣茶業改良所用「緬甸大葉種紅茶」為母樹與「台灣野生茶樹」為父樹配種而成，本為紅茶，卻沒有澀味，而有野生茶樹的甘甜，香氣上呈現薄荷香、肉桂香、蜜香、果香等，入口甘甜，具有特殊的香氣與味道。「紅韻」也是紅茶，是台茶 21 號的品種，以「祁門茶種」與「印度大葉種」配種而成，茶湯金紅明亮，有著柚子花香及柑橘的香味⁵⁵。「祖母綠」有二種，其一是「老欖大葉種紅茶」，具天然花果香，口感圓潤，早期從印度移植而來，還有一種是「祖母綠茉莉綠茶」，採用如同烏龍茶採菁後直接炒菁加入台灣茉莉而形成的台灣祖母綠茉莉綠茶。從前後文來看，既是品嘗茶種，應為相同茶種，推測在此應該是祖母綠紅茶，文章後面寫著「就像『祖母綠』顯豁在眼前的：祖母級依然綠著葉子，老欖的依然有著淡淡的果香，發酵了依然赤忱一樣的紅。」⁵⁶已經補充說明此處的祖母綠是紅茶。

這篇文章前面寫著，「我們從哪裡來？不會有人問起的，總是從不同的村莊、不同的街道，循著心頭那滋味那記憶而來」，當作者提出我們從何處來，沒有人知曉，而喝茶之後，又想到「我是誰？」的生命議題，我從何處來？呼應前段的文章，那種不知何處來，不知將何往的疑慮與困惑，追究到生命從無到有，人從何而來，又將往何處去的疑惑。文章最後寫著：「眼前還坐著村姑紅玉，一杯哈著熱氣的瓷杯，氤氳的白煙沁入我的心肺，不武非漢，只有絲綢的溫潤輕輕拂過，這時，你，去了哪裡？」⁵⁷在茶香中彷彿此時靈魂飛到不可知的處所，身在此處喝茶，而精神無遠弗屆，不知何往。喝茶的行為呼應了生命的高度，當心與物合

⁵⁴ 蕭蕭，〈村姑紅玉〉，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022年），頁23。

⁵⁵ 吳德亮，《戲說六大茶類》（台北：聯經，2019年），頁245-246。

⁵⁶ 同註54。

⁵⁷ 同註54，頁24。

而為一，喝茶與人的內心不分彼此，在茶香中融為一體時，喝茶成為人心與世界交流會通的媒介，成為人心進入物我不分的境界。

由此見出，品茶是一件優雅且具有文人氣息的事，也是對內心或生命的進一步思考，品茶同時品味自我的心，既有人間的煙火氣，也有精神哲學的高度。

（二）茶是心的潤澤

文人的介入提升茶的高度，陸羽的《茶經》將茶的相關知識系統化，建立理論的層次。詩僧與文人往來密切，陸羽的童年在寺廟中長大，師長與友人是僧人皎然，茶伴隨著佛禪的氛圍共生。蕭蕭文中的陸羽是他以今通古的嚮往，蕭蕭詩〈轉彎的地方要有茶在舌底的記憶〉說：「你不用想我／我就在鵝黃的茶湯底與陸羽同沉同浮同沉醉」⁵⁸，超越時空的想像讓陸羽在蕭蕭文中佔有很大的位置。在〈緇素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明〉一文中說：

陸羽，年歲小皎然一輪，這時正在似蛋白、又似蔥白的一陣一陣霧氣裡，審視著穀雨前採收的第一批茶葉壓緊後研成的茶末，如何在水湯滾沸出現魚目形、連珠聲之後，投入釜甌裡，……。

「看著水氣瀰漫，我知道皎然師父你想起老子的話：『道，沖爾，用之或不盈。淵兮，似萬物之宗。湛兮，似或存。』這三句話所表現的鴻濛，天地開闢之前的那一團混沌元氣，虛空無盡而水氣迷濛。」

「然後，」陸羽抬起頭：「我，鴻漸，才慢慢在水氣中出現。」

「對吧？像這甌茶，在鴻濛中來到你面前。」陸羽在水氣中為皎然禪師奉上春茶。

這是皎然妙善寺的日常下午茶時間。⁵⁹

鴻漸是陸羽的字，陸羽是個孤兒，是復州竟陵的智積禪師從水邊抱回來的，他根據《易經》蒼草占卜吉凶，占得水山「蹇」卦，變風山為「漸」卦。「漸卦」上九

⁵⁸ 蕭蕭，《雲華無盡藏》（台北：遠景出版社，2020年），頁44。

⁵⁹ 蕭蕭，〈緇素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（上）〉，《人間福報》，2022年2月14日，副刊，15版。

的爻辭：「鴻漸於陸，其羽可用為儀，吉。」⁶⁰便以陸為姓，羽為名，字鴻漸。陸羽向皎然禪師學習喝茶的互動關係中，見出二件事，其一，如何泡茶，其二，從茶論道。

泡茶前先選擇茶葉，選擇「穀雨前採收的第一批茶葉壓緊後研成的茶末」，穀雨前的茶稱春茶，在清明之前採收完畢，冬茶與春茶是一年中品質最好的，泡茶方法與今日不同，陸羽將茶葉研磨成茶末，放在滾燙的熱水中煮，是為煮茶。泡茶的熱水很重要，所謂的「魚目形、連珠聲」，指的是水滾開之後的樣貌，當熱水沸騰時，聲音如連珠聲，這是第一次煮開，也是泡茶的好水，所以，陸羽將茶末放入釜甌中，煮出茶湯。《茶經·五之煮》中說：「其水，用山水上，江水中，井水下。……其沸如魚目，微有聲，為一沸。緣邊如湧泉連珠，為二沸。騰波鼓浪，為三沸。已上水老，不可食也。」⁶¹「魚目」指的是水剛剛煮沸時，水面出現如魚目一樣的小泡泡。《茶經》中將水的沸騰分為三個階段，當水達到沸點時，第一階段水出現如魚目的小泡泡，再煮之後，水的泡泡更大，發出滾開的水聲，之後，水更如滾滾翻騰的浪，這時已經達到煮沸的最高點，至此已經不能再煮，已成老水，不能泡茶。

其二，從茶湯的水氣瀰漫中，兩個人開始了茶與道的對話，「鴻濛」，是「天地開闢之前的那一團混沌元氣，虛空無盡而水氣迷濛。」⁶²，渾沌的煙霧之中，道在其中，無為而順應自然的混沌之始，自然而然就是道。喝茶時，濛濛水氣彷彿如在說著「道」的初始狀態。這種心境，茶是媒介，泡茶是在靜心，泡茶與喝茶都隱含著悟道的心境。

蕭蕭文章中寫了一段木頭的典故，皎然禪師為陸羽的茶加上柴火，皎然說：「我跟你找來兩根炭，應該是桐柴吧！」這是師傅的柴火，是熱能，也是師父對於徒弟的關愛。《茶經·五之煮》中提到：「其火用炭，次用勁薪。」⁶³炭是煮茶最好的木頭，因為炭已經經過燒製，沒有雜質影響茶香，而木頭則有分別，若是

⁶⁰ 金景芳、呂紹綱，《周易全解》（上海：上海古籍出版社，2005年），頁415。

⁶¹ 陸羽著，《茶經》，收錄於鄭培凱、朱自振主編，《中國歷代茶書匯編（校注本）·卷下·五之煮》（香港：商務印書館，2016年），頁13。

⁶² 同註59。

⁶³ 同註61。

油脂太多的木頭，或是廢棄的家具木頭，都不適合用來煮茶，殘留的味道會影響茶的純淨與香氣。蕭蕭的文章中說：

陸羽很清楚，後來他在《茶經》上寫的羶腥油膩沾染過的木頭、帶著油脂的膏木，敗壞的門窗家具，古人所說的「勞薪之味」，他在妙善寺從未碰觸過。他知道煮茶的火，一直隨風而動，當然是活火，風風火火，就像釜中的山泉一樣是有活力的活水。活的水和火是煮茶的基礎，但純與淨更是重要，純淨的樹、純淨的木、純淨的柴，才会有純淨的火；純淨的山、純淨的石、純淨的溪，才会有純淨的水；純淨的妙善寺、純淨的皎然師父，一直給他這樣的煮茶的空間，他是感激的。⁶⁴

煮茶的炭火與水講究著如何讓茶發揮最好的滋味，而「純淨」不染凡俗之物的氣息才能泡出好茶，純淨的水與火，才是「活火」、「活水」，在妙善寺，皎然師父教他的是物，也是心。物的純淨以及心的純淨，從泡茶中體悟。兩人之間的對話與思想激盪，逐漸形成陸羽茶的知識及體系，哲學的文化氛圍成為喝茶的最初典型意象。

唐代宗時，「陸羽從復州竟陵（今湖北天門市）出發，十多年的青春歲月，繞過河南、四川、南京各地，大家在兵荒馬亂中拾穗撿稈，他卻覷空在峰嶺澗谷間的茶區，觀摩、查驗、揉搓、煎煮、品鑑，來到湖州（今浙江吳興）顧渚山，他留了下來，因為他遇到了世居十幾代懂茶的禪師皎然。」⁶⁵「茶，真的跟我鴻漸一樣，是穿越鴻濛而來。」蕭蕭想像兩人的對話，把兩人之間的軼事透過對話寫出來。諸如：「鴻漸，我知曉，那是人性。反身省察自己的心，才會見到佛。」⁶⁶在喝茶中，皎然說佛乃從反省自己的「心」做起。又說：

佛與禪不是懸空的高論，也是從人與人之間的接合、摩擦，產生力量的。人倫、物理在這一點可以會通。就像你這盞茶，端給我，端給行旅

⁶⁴ 蕭蕭，〈縑素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（下）〉，《人間福報》，2022年2月15日，副刊，15版。

⁶⁵ 蕭蕭，〈縑素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（上）〉，《人間福報》，2022年2月14日，副刊，15版。

⁶⁶ 同註65。

間的朋友，滋潤了心靈，佛與禪就是從這點滋潤開始的，不會憑空而起。懂了茶以後，我知道當初的那個渴望，就是在希求潤澤，所以才拒絕剃髮、拒絕釋典。可惜那時我還沒學好煮茶，沒能從茶的潤澤中說清人倫的親和。師父，後來智積禪師很喜歡我煮的茶，是不是我煎煮時有把握住茶的潤澤本性？涵養住茶在人世間的使命？⁶⁷

佛是人與人之間接合的心靈潤澤，泡茶品茶都圍繞著「人」、「心靈」、「潤澤」而完成。佛道不離世間，茶的潤澤本性，不在剃髮釋典，更在於人倫親和，人世間的涵養與人情的溫暖。這裡提到的「潤澤」，佛法是生命的潤澤，道家體現自然之道，然而，蕭蕭對於茶的體悟中，加入人間的煙火氣，他把喝茶一事，拉到人與人之間的「潤澤」，從高大的哲學討論或禪道的思想，落實在實實在在與人之間心的潤澤。

因此，高談闊論的歷史與學識，對蕭蕭而言，卻是一種貼合人間煙火的溫暖，他將陸羽對茶的體悟，透過想像的對話詮釋為生活中朋友的溫情，人倫的親和，滋潤的人情。這是蕭蕭透過陸羽傳達的他對於茶的使命，是茶的潤澤與涵養的意義。

所以，蕭蕭從茶中體會到，「喝茶可以靜定，可以深思，可以潤澤別人。」⁶⁸他寫了一篇文章，〈心，需要潤澤〉中說：

如果有人問你，你為什麼學琴，為什麼行茶，為什麼練字，為什麼畫畫，甚至於問你，你為什麼讀書——不都是為了潤澤自己的一顆心？潤澤，才是活力生命的存在徵象；潤澤，才是生命與生命接觸、交流的唯一憑藉。⁶⁹

學琴、行茶、書法，都是人與心的互動，是讓自己的內心透過這些事物而修養，透過琴音的溫潤，潤澤內在的心性，透過喝茶，沉靜，潤澤內心舒緩的氣息，並

⁶⁷ 同註 64。

⁶⁸ 蕭蕭、白靈，〈就在昨天：關於摩挲定律〉，《聯合報》，2022年2月7日，副刊，D3版。

⁶⁹ 蕭蕭，〈心，需要潤澤〉，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022年），頁27。

潤澤人與人之間流動的情意。所謂「雅與俗都得到了寬慰與滋潤」⁷⁰，對於蕭蕭而言，琴、茶、書、畫，乃至於學習與讀書，都是一種對心與生命的潤澤。

茶不僅是茶，是人與人之間的聯繫關係，也是人文的氣息，在〈她不只是一片雲中探頭的葉子〉中說：「人文的氣息，在茶與人之間、人與人之間，有了某種程度的感通。茶，不僅是一片葉子，不僅僅是解渴的飲品。」⁷¹「物」的存在具有實用的目的，而文人或創作者往往在「物」的實用特質中開展出精神的高度，蕭蕭的茶文，以茶連結生命與人情，以「物」體「心」，潤澤生命。茶心與人心的相融，從而潤澤自己與他人。

五、結論

蕭蕭的茶文將由心即物的比擬，雙向的即物及心的同等達到心與物相融的角度，進行他的茶文書寫。茶與人的感通讓茶與人有相同的關照角度，寫茶也在寫人的情性與精神，而人心也是在暗示茶的德性與意涵。於是，茶是人心，是潤澤生命，聯繫情誼，體會天心的事物。喝茶是一種文化，也是文人或茶人精神的體現。

圍繞著茶所演示出的系列事物中，茶與人合而為一，從人論茶，也從茶論人。在物我合一中展現茶與人的重疊、互動與相融，物是人心的另一面向，人心因物而找到潤澤與啟發。

蕭蕭在茶書寫上的傾向與特色，以自然意象作為茶的意象的推演書寫，此源於他與物融為一體的感通，也是表現技巧，因此，以自然意象站在物的角度寫茶，寫物也在寫心，寫我，因而具備的人與物互通交會的可能。

而蕭蕭最關注的是「人」與「心」。人情世故的交流，君子文人的互動，喝茶體心，透出他的人文關懷與精神，從哲學生命的契入，思考人生哲學的問題，在茶一事上，他的詩文不僅僅是「物」的層次，而更多引起的是對於「人」的關懷，「心」的潤澤，在蕭蕭的茶文中，貼近人情世故，強調因茶體心，拉近生命與生命的距離，讓心成為潤澤生命的溫暖。

⁷⁰ 同註 69，頁 30。

⁷¹ 蕭蕭，〈她不只是一片雲中探頭的葉子〉，《人間福報》，2021 年 1 月 14 日，副刊，15 版。

參考書目

一、專書

- 朱光潛，《文藝心理學》（台北：台灣開明書店，1985年）。
- 余培林，《詩經正詁》（台北：三民書局，2021年），頁60-70。
- 吳德亮，《戲說六大茶類》（台北：聯經，2019年）。
- 朱熹，《四書章句集注》（台北：大安出版社，1994年）。
- 李夢生，《左傳譯注》（上海：上海古籍出版社，1998年）。
- 金景芳、呂紹綱，《周易全解》（上海：上海古籍出版社，2005年）。
- 陸羽著，《茶經》，收錄於鄭培凱、朱自振主編，《中國歷代茶書匯編（校注本）·卷上》（香港：商務印書館，2016年）。
- 陸羽著，《茶經》，收錄於鄭培凱、朱自振主編，《中國歷代茶書匯編（校注本）·卷下》（香港：商務印書館，2016年）。
- 馬茂元主編，《楚辭集注》（台北：文津出版社，1993年）。
- 曹寅、彭定求編，《全唐詩（全二十五冊）》（北京：中華書局，1960年）。
- 喻守真編，《唐詩三百首詳析》（香港：中華書局，2015年）。
- 黃慶萱，《修辭學》（台北：三民書局，2002年）。
- 葉朗，《中國美學史》（台北：文津出版社，2001年）。
- 蔡榮章，《現代茶道思想》（台北：台灣商務印書館，2013年）。
- 鄭明嫻，《現代散文》（台北：三民書局，1999年）。
- 蕭蕭，《雲水依依》（台北：釀出版，2012年）。
- 蕭蕭，《雲華無盡藏》（台北：遠景出版社，2020年）。
- 蕭蕭，《心靈低眉的那一刻》（台北：九歌出版社，2022年）。

二、論文

(一) 期刊論文

林于弘，〈臺灣新詩中的茶與人生體悟〉，《當代詩學》第7期（2011年12月），頁141-166。

林珍瑩、施拓全，〈盧仝《走筆謝孟諫議寄新茶》一詩呈現的茶人內涵及其影響——並論茶人與茶道的詞義內涵〉，《慈濟教育學刊》第6期（2010年12月），頁71-80。

林進忠，〈書畫茶事〉，《夏荊山藝術論衡》第4期（2017年9月），頁9-29。

姜天喜，〈論中國茶文化的形成與發展〉，《西北大學學報》36卷6期（2006年11月），頁30-31。

張世宗，〈公道教訓七分杯〉，《美育》（雙月刊）第213期（2016年9-10月），頁49。

程榮，〈試論唐代咏茶詩審美情趣〉，《武夷學院學報》29卷3期（2010年6月），頁42-43。

蕭麗華，〈唐代詩僧皎然飲茶詩的茶禪原理〉，《佛學與科學》第8期（2007年7月），頁63-69。

蕭麗華，〈唐代僧人飲茶詩研究〉，《臺大文史哲學報》第71期（2009年11月），頁209-230。

三、報紙文章

蕭蕭，〈她不只是一片雲中探頭的葉子〉，《人間福報》，2021年1月14日，副刊，15版。

蕭蕭、白靈，〈就在昨天：關於摩挲定律〉，《聯合報》，2022年2月7日，副刊，D3版。

蕭蕭，〈緇素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（上）〉，《人間福報》，2022年2月14日，副刊，15版。

蕭蕭，〈縉素之交：你有茶的輕盈·我有十五夜的光明（下）〉，《人間福報》，2022年2月15日，副刊，15版。

蕭蕭，〈冬片仔的歲月恬靜〉，《自由時報》，2022年3月25日，副刊，B7版。

四、電子媒體

作者不詳，《古文苑·卷17》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=249029&remap=gb>，2023年11月2日）

中央社，〈明道大學遇見兩岸茶學教育〉，（來源：<https://n.yam.com/Article/20161017931266>，2022年6月30日）。

方回，《瀛奎律髓·卷47》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=396119>，2023年6月27日）。

戴侗，《六書故·卷13》，《中國哲學書電子化計畫》，（來源：<https://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=743853>，2023年8月11日）。

蕭蕭，蕭蕭——蕭水順臉書，「2021年6月7日貼文」，（來源：<https://www.facebook.com/xiao.xiao.125/posts/pfbid02NLH3sdbQqurmNiRzBbFpe7tChbZL4RWzsB3Q487r5wjfPYu1XYGXoUQMWxFPnEERl>，2023年7月31日）。

康惠子，〈遇見兩岸茶學教育〉，（來源：<http://www2.mdu.edu.tw/20161017-07/>，2023年11月3日）。

邱貴芬《台灣文學的世界之路》書評

林佩吟

香港大學中文學院副教授

中文摘要

《台灣文學的世界之路》(2023)是邱貴芬對台灣文學本土性的生產和世界性課題的長期學術關懷的匯總。對台灣文學研究來說，是部拋磚引玉的範例。此書叩問了一個簡單但十分重要的課題，即在全球化席捲的當今社會，作為非西方強勢語種的台灣文學，如何能讓更多台灣之外的非中文讀者接觸到來自台灣的文學。全書分為六章。第一章梳理台灣文學為何符合 Casanova 的世界文學理論中的「小文學」(small literature)。全書理論性最鮮明的第二章回顧「世界華文文學」、「華語語系文學」、「世界文學」的研究模式。第三章論述了新世紀台灣文學的世界感(cosmopolitanism)。第四章則以吳明益為例，縷析台灣文學作為「小文學」，如何讓英語世界的讀者接納。最後兩章將探討的範疇延伸到非傳統紙本文學的其他媒介，分析紀錄片《日曜日式散步者》與黃錦樹「南方華文文學共和國」概念的可操作性和侷限。這本專著不僅引導重審世界文學體系裡的「大」「小」之辯，亦開啟台灣內部文學體系內部，如何看待諸多文學板塊的反思。

關鍵字：邱貴芬、《台灣文學的世界之路》、世界文學、台灣文學

Book review of Chiu Kuei-Fen's

The Global Path of Taiwanese Literature

Lin, Pei-Yin

Associate Professor,

School of Chinese,

The University of Hong Kong

Abstract

The Global Path of Taiwanese Literature (2023) represents the culmination of Chiu Kuei-Fen's extensive scholarly dedication to the exploration of indigeneity and global concerns within Taiwanese literature. It stands as an exemplary work within the field of Taiwanese literary research. The book raises a fundamental yet significant question: in today's globalized society, how can Taiwanese literature, as a non-Western dominant literary tradition, facilitate greater access for non-Chinese readers beyond Taiwan to engage with its literary offerings? Comprised of six chapters, the book delves into a range of topics. Chapter One elucidates why Taiwanese literature aligns with Casanova's notion of "small literature." Chapter Two, the book's most theoretically rich chapter, critically examines research paradigms such as "World Chinese Literature," "Sinophone Literature," and "World Literature." Chapter Three explores the cosmopolitanism inherent in Taiwanese literature in the new century. Chapter Four, utilizing the writings of Wu Ming-Yi as a case study, analyzes how Taiwanese literature, as a "small literature," can be embraced by English-speaking readers. The final two chapters extend the inquiry beyond conventional print literature,

examining the feasibility and limitations of mediums such as the documentary *Le Moulin* and Ng Kim Chew's concept of the "Republic of Southern Sinophone Literature." This book not only invites a reexamination of the "big" and "small" debates within the global literary landscape, but also provokes contemplation regarding the diverse literary factions within Taiwan's internal literary system.

Key words: Chiu Kuei-Fen, *The Global Path of Taiwanese Literature*, World Literature, Taiwanese Literature

邱貴芬《台灣文學的世界之路》 書評

《台灣文學的世界之路》¹為邱貴芬近幾年來對台灣文學走向全球的關懷的具體成果，賡續也拓展了近期出版的中英文相關研究。本書叩問了一個簡單但重要的課題，即在全球化席捲的當今社會，作為非西方強勢語種的台灣文學，如何能讓更多台灣之外的非中文讀者接觸到來自台灣的文學。而這個問題意識，與本世紀之交開始升溫，迄今方興未艾的「世界文學」的討論相互呼應²。在論及此問題之前，邱氏首先介紹了英美學界和出版業對於文化輸出的長期主導，以及歐、美學者早自歌德開始，到較常被徵引的理論家例如 Franco Moretti（義大利學者），Pascale Casanova（法國學者），和 David Damrosch（美國學者）等，在界定「世界文學」這個觀念時的話語權。鋪墊了此背景後，邱貴芬引導我們思考如何在全球的文學互動中，或在西方的文化霸權下，尋覓更為公平或自由的交流的可能性。

導論中不論是張隆溪或劉洪濤的看法，都可謂此前提下的因應。儘管張隆溪以相對正面的態度來看待英語作為主要翻譯語言，但背後是否因此也強制地輸入了英語文學界特定的審美閱讀模式，使非英語的（小國）文學雖輸送到了西方，卻反而更加鞏固西方的審美標準？劉洪濤的見解，提供了其他可操作的研究進路，但也沒能全然消解英語和非英語世界的權力不均。兩人的不同側重，恰折射出世界文學這個概念的弔詭性或認知上的歧異：究竟是對大同共融理想的渴望，

¹ 邱貴芬，《台灣文學的世界之路》（台北：政大出版社，2023年）。

² 除了個別的專書，綜合性的相關討論可見 Theo D'haen, David Damrosch, Djelal Kadir 合編的 *The Routledge Companion to World Literature* (Abingdon, OX: Routledge, 2022)。全書五十篇文章，分理論歷史、世界文學和其他學科（例如翻譯，離散研究）的關係、世界文學中（如性別等）的理論面向、世界文學的政治四方面鋪排。

還是將之視作全球化下的政經格局的複製。而歸根結底，或許正因「世界」可有不同層次的理解和相對應的側重，即，它可以是一個在全球資本主義下日趨不平等的，與政經實力亦步亦趨的框架，但也可以是一個近似 Casanova 所言，一個或多或少相對自主，讓各地的文本得以相互交融，溝通，或滲透的空間。無論如何，都驗證了此課題的相關性和在當下的意義。就此來說，《台灣文學的世界之路》可謂是在世界文學系統「中心—邊陲」的前提下，以台灣作為一個邊陲個案，對其如何能突圍而出的多方探索。

為突顯此書的意義和貢獻，可從較為宏觀的脈絡來檢視邱氏採用世界文學框架的意涵。筆者認為，以此框架來論台灣文學，彰顯了台灣文學內部的多語言特色，也讓台灣文學得以被放置在跨國（而非相對保守的「民族文學」）的脈絡下被檢視。當然，這並非意味著世界文學是研究台灣文學的唯一框架。近年來十分受學者青睞的華語語系，亦是同樣能彰顯台灣文學跨國特色的分析框架。但一如邱貴芬在他處指出，若將（以史書美為主的）華語語系當作研究方法，而非純粹指涉以中文書寫的作品，將意味著採取史氏的批判立場。不過，未必所有台灣文學範疇裡的作家都適用或同意此立場。而純以語言為準，則將無法囊括台灣的日文作品和用羅馬拼音寫成的原住民作品³。世界文學的框架則可包含這些作品。

採用世界文學框架，也與此理論本身在本世紀之交（尤其比較文學領域）的復甦相關。除了前文已提及的包含 Casanova, Moretti, 及 Damrosch 三人在千禧年前後陸續問世的論著外，關於這部分的書單，還可加上後來例如 Alexander Beecroft, Emily Apter, Pheng Cheah 等學者的討論，迄今可說已自成體系⁴。回顧台灣，這個研究趨勢某程度上也與台灣當代的文化政策走向攸關。以系統性地外譯台灣的中文書籍來說，早在 1990 年代文建會的努力開始，歷經國立臺灣文學館，文化部，到 2020 年由文化內容策進院接手「Books from Taiwan」以來，和

³ Chiu, Kuei-Fen, "Taiwanese Literature in Two Transitional Contexts: Sinophone Literature and World Literature" in Pei-Yin, Lin and Wen-Chi, Li, eds., *Taiwanese Literature as World Literature* (New York: Bloomsbury, 2023), pp. 22-23.

⁴ 參見 Beecroft, Alexander, "World Literature without a Hyphen. Towards a Typology of Literary Systems", *New Left Review*, no. 54(2008), pp. 87-100; Apter, Emily, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability* (London: Verso, 2013); Cheah, Pheng, *What Is a World?: On Postcolonial Literature as World Literature* (Durham, NC: Duke University Press, 2016).

歐美學界理論，形成了「裡應外合」，更使世界文學這一研究框架的效應持續升溫。

這本專著，即可被視作是此外緣內緣因素交互作用下的產物，可與近幾年來其他台灣學者，或具台灣背景的學者的研究成果相互輝映，共同奠定了以「世界文學」來談台灣文學的譜系⁵。例如，比此書稍早或大約同時推出且可資對照的研究，即有黃美娥編的《世界中的台灣文學》(2020)，由翻譯研究視角切入的 Kung Szu-Wen, *Translation of Contemporary Taiwan Literature in a Cross-cultural Context: A Translation Studies Perspective* (2021)，以及 Pei-Yin Lin 與 Wen-Chi Li 合編的 *Taiwanese Literature as World Literature* (2023)，從理論策略、跨文化的吸納、台灣文學外譯三個向度來探討台灣文學作為世界文學等。

除了導論和附錄，此書共分六章。第一章以 Casanova 的世界文學理論為出發點，梳理了台灣文學為何符合其理論中的「小文學」(small literature) 的因素，以及走向世界所需的條件。之後以台灣文學在英譯過程中，所擁有的各種不同助力因素來加以闡述。內容觸及了政府對台灣文學外譯的推動、譯者、專業版權經紀人、文學作品的影視改編，以及具布迪厄 (Pierre Bourdieu) 場域說裡的授聖 (consecration) 機制的具指標性的國際文學獎項，也兼論台灣文學在台灣以外的教研概況，為理解本書作了多角度的背景鋪墊。

第二章回顧現有的主要三個研究台灣文學的模式，即「世界華文文學」、「華語語系文學」、「世界文學」，是全書理論性較鮮明的一章。關於第一個框架，邱貴芬主要參照了大陸對「世界華文文學」概念或學科的幾位奠基者和長期研究者 (劉登翰、劉小新、周寧、劉俊、古遠清等) 的觀點，並歸納其研究的四重意義：不再獨尊「中國文學」、促進跨文化研究、強調「在地性」、挖掘文學場域中的權力結構。這個部分亦可納入海外學者的努力，特別是 1985 年在威斯康辛大學裡，劉紹銘和馬漢茂 (Helmut Martin) 兩人所構思的一個能將香港、星馬華文書寫一併納入討論的國際會議，也即是 1986 年在德國君斯堡 (Guenzburg) 召開的「中

⁵ 關於最近這個世界文學的討論趨勢，Jessica Ssu Chieh Fan 的 “Taiwan Literature through the Lens of World Literature” 已作了梳理。Fan, Jessica Ssu Chieh, “Taiwan Literature through the Lens of World Literature”, (來源：<https://taiwaninsight.org/2023/05/02/taiwanese-literature-through-the-lens-of-world-literature-publications-in-2022-and-2023/>，2023 年 12 月 8 日)。

國文學的大同世界」(International Conference on the Commonwealth of Chinese Literature)。據王潤華所說,「大同世界」是劉紹銘將「大英共和聯邦」的「共和聯邦」一次的漢化而來⁶。陳慧樺則在提及「世界華文文學」,以周策縱的「多元文學中心」的概念,來說明自己對各地華文文學之間的「大中心與小中心的辯證、互動關係」,而非中心之於邊陲這樣的霸權關係⁷。儘管德國這個會議的成效有限,甚或與初衷相反⁸,但籌劃背後的華文文學「大同」的「多中心」的去霸權思維,及其與海外華人離散之間的關聯,是值得開展的討論向度。

第三章論述了新世紀台灣文學的世界感(cosmopolitanism),即,作者在創作時以整體世界,而非以特定的地區或群體為關注對象。邱氏認為,台灣文學裡以地球公民為導向或關注弱勢他者的作品仍不多,但她觀察到台灣文學的生產過程中,對外來文學或文化理論的援引和挪用。之後她以楊双子(1984-)的創作、短篇小說集《華麗島軼聞:鍵》(2017)、另類文學史《百年降生》(2018)、原住民寫作,分別討論了作家們展現世界感的方式,例如:改編或改寫、跨國(尤其日本)大眾類型小說的展演、斷裂式的(台灣)文學史考古嘗試、重新與漢字書寫磋商以思考我族和他者之關係。前三個個案皆可瞥見作家們在世界感策略之下的伏流,即,對台灣集體記憶的探尋與對台灣文學自成一格的本土傳統的深情召喚。而原住民寫作部分,則從魏貽君提及的「第四世界」文學概念,探究了原住民族群認同和文學(世界)感的微妙辯證。書中擷取的主要個案為泰雅族作家瓦歷斯·諾幹(1961-)近作中的流暢中文。瓦歷斯·諾幹在原住民文學的定義上,曾是母語創作的擁護者⁹,也曾以「自治區」概念來談原住民文學之於台灣文學的關係¹⁰,其文字取態上的轉變,耐人尋味。當他對中文不再採敵對姿態,而是將中

⁶ 龔鵬程,〈世界華文文學新世界〉,(來源:<http://www.fgu.edu.tw/~wclrc/drafts/Taiwan/gong/gong-06.htm>, 2023年12月9日)。

⁷ 陳慧樺,〈世界華文文學:實體還是迷思〉,《文訊》雜誌革新第52期(總號91)(1993年5月),頁77。

⁸ 王德威,〈現代中國小說研究在西方——新方向、新方法的探索〉,《中國文哲研究通訊》1卷3期(1991年9月),頁40。

⁹ 他認為只有以原住民語言創作出的作品,才能稱作原住民文學。見瓦歷斯·諾幹,《番刀出鞘》(台北:稻香出版社,1992年),頁131。

¹⁰ 瓦歷斯·諾幹,〈關於台灣原住民族現代文學的幾點思考〉,收於周英雄、劉紀蕙編,《書寫台灣》(台北:麥田,2000年),頁112-113。

文視為其世界想像的一個媒介語言，讓原住民文學這處於「南方之南」的文學板塊，掙脫其向來的後殖民立場，展現出能承載不同題材和風格的潛能。

第四章則以吳明益（1971-）為例，縷析台灣文學作為「小文學」在走向國際之路上，如何衝破層層藩籬，終讓英語世界的讀者接納。本章指出，吳明益在面對國際文學資本不足、落後、遙遠、能見度低等至少四個障礙時，逐一解套，與國際讀者接軌。邱貴芬認為，吳明益在敘述中，納進了來自世界各地的不同文化指涉，展現（圖文並茂的）深刻科學素養，加上魔幻寫實手法與全球共同關注的環保議題的加持，還有政府和出版社等各方的推波助瀾，讓吳明益（至少以他的《複眼人》（2011）來說）得以逐一拆解這四個走向世界讀者無法規避的難題，將台灣的故事傳播給英語讀者。吳明益的「成功」模式在現今台灣文學界，是否可被複製，或其他同樣能被視作「成功」打入國際市場的台灣作家（如：作品被譯為多國語言的李昂、黃春明、王文興等、2015年獲紐曼文學獎的朱天文），又如何以不同的方式消解文化隔閡，都讓本章留下了諸多值得深化的餘韻。本章一開始提及的張愛玲（1920-1995）的英文書寫在戰後的英語文學界的鐵羽而歸，箇中原因難以簡單釐清，但其自我翻譯和雙語（或非母語）書寫的個案，卻也開啟了台灣旅日雙語自譯作家李琴峰（1989-）的個案，這亦是另一個可繼續挖掘的課題。

最後兩章將探討的範疇延伸到非傳統紙本文學的其他媒介。第五章以跨媒介敘事和改編理論入手，分析紀錄片《日曜日式散步者》（2016-）如何「展演」（perform）了特定時空下的一段台灣文學史的（法國—日本—台灣）關於現代主義美學實驗的跨國繞道流通路徑，以及其由不同形式、平台和媒介各司其職地多次衍生的這個台灣渴望與世界連結的不均等迴路。書裡指明，這是一次「權力關係不對等的跨文化交流」¹¹，殖民地台灣文藝者的實踐，在島內外，皆未泛起太多漣漪，似乎成了 Damrosch 所言的「雙重折射」¹²的反例。筆者以為，此個案有兩個面向值得深思。一是台灣的（被殖民）文化主體，在彼時該如何被理解，特別是日本（或日文）之於台灣當時知識分子想像世界文化的中介性，為第六章談

¹¹ 邱貴芬，《台灣文學的世界之路》（台北：政大出版社，2023年），頁168。

¹² 同註11，頁30。

及 Andrea Buchner 的「三角翻譯」概念埋下了伏筆。風車詩社的主要成員們在透過日文翻譯（日本作家堀辰雄翻譯的考克多，即 Jean Cocteau）吸納關東大地震，昭和時期盛行的モダニズム（modernism）時，實已偏離了法國「原版」的超現實主義，至少非布列東（André Breton）的以無意識為基礎的自動性（automatism）方法¹³。另一層則是風車詩社成員們追求的前衛美學，似仍難逃無法永不停息地反對現有成規而不成為建制部分的困難，以及注定曲高和寡，自我修正的命運。台灣現有的文學史書寫，仍隱約可見此點。目前文學視角已相對多元，「現代主義」橫向移植的功過，也不乏對其在地性的討論，但在主流的後殖民文學史觀下，大抵仍被擠至邊緣。

最後一章首先釐析了黃錦樹（1967-）「南方華文文學共和國」概念的可操作性和侷限。邱貴芬敏銳地覺察到，黃的概念難以如其所宣稱的「沒有中心」，因其前提已是重層階層化的結果：中文現代文學是世界文學裡的加拉巴戈群島、台港星馬文學是中文文學的加拉巴戈群島中的小島、然後是華文文學的加拉巴戈群島中的小島、星馬文學，則是這層裡的小島中的小島。此一以島嶼觀點（archipelagic view）為主的中文文學世界體系，如何與其他「群島」論述（如 Glissant 的）對話¹⁴，有待進一步闡明。之後論及 Buchner 提出的「三角翻譯」對「小文學」之間如何（透過西方文學中心）照見彼此的路徑，及網路平台（以李昂數位主題館，與全球使用者協力共寫（crowdsourcing）的維基百科詞條為例）對小文學能見度的作用。以維基百科為例，這個由下而上，相對親民的數位平台，與代表象徵資本，型塑文學審美標準的，例如國際文學獎或台灣主流文學史的認知之間的美學感知差異，又或兩者之間是以怎樣的關係共存，有待後續追蹤。

此書是邱貴芬對台灣文學本土性的生產和世界性課題的長期學術關懷的匯總。對台灣文學研究來說，具拋磚引玉之功。在理論涉獵和個案實證上，均有可資借鑒之處。書中論及的可用來分析台灣文學的各種理論框架和有趣案例，都可

¹³ Liu, Yi-Chen (劉怡臻), "Reading Taiwan through Japanese and French Literatures: The Surrealism of *Le Moulin* Poetry Society" (從日法文學閱讀台灣：風車詩社的超現實主義) in Pei-Yin Lin and Wen-Chi Li, eds., *Taiwanese Literature as World Literature* (New York: Bloomsbury, 2023), pp. 69-80.

¹⁴ 參見 Glissant, Edouard, Betsy Wing trans., *Poetics of Relation* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1997).

進一步辯證和討論。尤其是跨媒體的盛行，通往世界之路除卻傳統的文本外譯，也有各種形式的文本演繹（例如影視、遊戲的改編）和旅行方式。網路時代更讓前人學者難以納入視野的讀者反應部分，有了相對易取的資訊可加利用。本書在跨媒介的研究面向上，也作出良好示範。閱畢全書，若干議題的討論仍意猶未盡。例如：世界文學和跨國文學固然並非可相互置換的名詞，但跨國的架構下，台灣在華語文學系統中，倒未必是「小文學」，而可以是生產的重鎮和認可的中心。書中提及的華文作家的「登（入大）陸」，見證了「台灣的沒落」¹⁵，或有斟酌空間。

作為對台灣文學極具使命感的學者，邱氏此書字裡行間，流露對台灣文學這個小文學憂心忡忡。儘管其在世界上的能見度依舊有限，但台灣亦有若干至少在華語文學世界的優勢，吾人無需太過悲觀。以華文文學的生產來說，台灣長期扮演了出版作品，推介作者的重鎮。已逝的香港作家西西（1937-2022），早期作品多在台灣洪範出版。八〇年代也有《聯合文學》慧眼推出木心專號，讓彼時在紐約的他，頗傳奇地登上台灣文壇。更早亦有六〇年代中期，張愛玲與皇冠簽約，除了讓她經濟條件穩定下來，也對戰後張的小說在台灣的流通打穩根基。就台灣文學的外譯來說，吳明益（如邱貴芬指出）在國際讀者群中頗受好評，讀者們樂於透過吳的作品來認識台灣。台灣蓬勃的同志書寫，也進一步促使日本學界反思其觸及此議題的作品的量相對匱乏。黃英哲即指出，2018年專論日本文學的「昭和文學會」召開「何謂酷兒閱讀」座談。台灣文學研究者垂水千惠因《台灣性少數文學》編者身分，受邀與研究日本文學、英美文學的日本重要學者同台發言。她指出紀大偉的〈儀式〉（《感官世界》，2011）受大島渚同名電影影響，而邱妙津《鱷魚手記》（1994）則有村上春樹《挪威的森林》影子。這可說是台灣酷兒文學的影響外溢，因其帶動了日本學者回頭重探日本文學與電影，顯示了台灣作為參照系的作用¹⁶。

¹⁵ 同註 11，頁 177。

¹⁶ Huang, Ying-Che (黃英哲), "From Taiwan's Literature to Taiwanese Literature: A Paradigm Shift in Japanese Translation" (從台灣的文學到台灣文學：日譯中的範式轉移) in Pei-Yin Lin and Wen-Chi Li, eds., *Taiwanese Literature as World Literature* (New York: Bloomsbury, 2023), pp. 166.

以給獎機制來說，歷史悠久的《中國時報》和《聯合報》兩大報文學獎，即是以華文書寫的作者們一展身手的平台，可被視作華文世界中頗被認可的象徵資本。誠然，其象徵資本或無法與更具世界性的諾貝爾文學獎相比，或聚焦中文作品的花蹤文學獎等同，但仍不啻為值得關注的機制之一。例如，非留台的黎紫書（1971-）雖已在馬來西亞當地獲獎，但在台灣陸續榮獲兩大報文學獎後，進一步推動其在華人地區的作家聲名，錦上添花。又如 2012 年與 2015 年，東北的雙雪濤（1983-）和的天津的楊君寧（1984-）分別獲台北文學獎年金，開啟了這些中國新銳作家們繼創作的機會。香港作家陳慧（1960-）也於不久前甫獲 2023 年「金典獎」。這些作者們的投稿動機，得獎後的發展或不相同，但台灣作為華文文學獎的認證機制的主場域，不乏激勵作用。黎紫書即言，台灣的文學獎相對開放，是比馬華本土更高的認證¹⁷，其在台獲獎後，也讓其投稿幾乎無往不利。而對雙雪濤、楊君寧來說，台灣的文學獎貴在提供機會，儘管未必是步入文壇的保證¹⁸。而認可機制之外，作家自身的流動，亦是可讓華文文學看見彼此的契機。例如：夏曼·藍波安（1957-）的航行、連明偉（1983-）的跨國流動等，都可算是這類相互對話的嘗試，儘管是否能在其他文學圈裡發揮作用，仍難有定論。總之，台灣在「小文學」或「南方華文文學」之間扮演的角色，還可深究。或許，我們可以對「多角」折射的可能性樂觀其成。英語之外，亦有不同中介語，和其他非主流語言的翻譯情況值得探索。

在邁向世界的期許之下，亦不妨重審世界文學體系裡的「大」「小」之辯，而台灣內部文學體系裡的「大」「小」之辯，也依舊引人尋思。關於前者，我們或可自問，對「世界文學」，或通往世界的期待究竟是什麼？關於此問題，每一國家都可提出自己看待世界文學的方式，也仍可繼續對英語作為現今世界格局的霸權語言保持批判性。關於後者，在以福佬人為主的本土轉向後，如何看待原住民、外省第二代、馬華在台文學、華語或非華語寫就的移工文學等諸多文學板塊，在台灣文學主體性已然確立的二十一世紀，仍是台灣文學步向世界時不可忽略的

¹⁷ 黎紫書、甘耀明，〈卸下馬華包袱，成為一個作家〉，（來源：<https://reading.udn.com/read/story/7048/7145401>，2023 年 12 月 9 日）。

¹⁸ 李怡芸，〈台文學獎給機會，陸新銳返鄉無捷徑〉，（來源：<https://www.chinatimes.com/newspapers/20150503000788-260301?chdtv>，2023 年 12 月 9 日）。

面向。吳明益曾不只一次表示，他的知識來自於世界的不同文化，所以其作品「同時會具有世界文學的本質」¹⁹，然而，沒有台灣，他的創作「將沒有依據」(would have no basis)²⁰。本土性和世界性顯然並不相違，那麼，是否「大文學」和「小文學」的二元對立，也未必是個必然前提？

書名的兩個關鍵字「文學」和「世界」，則敦促我們重新掂量兩者間的關聯。上個世紀以來，文學不時被當作呈現社會和文化進程，或表述認同掙扎的工具，而二十世紀後半葉的北美，世界文學這一概念則常被視為民族文學(national literature)的背反²¹。然而，在「世界文學」概念初被提及的十八世紀，文學並非學術研究中的最主要關懷。將視角拉回當下的世界文學討論時，我們常不自主地賦予了文學抵抗全球化的重任。或許，這本身已是英語作為目前最通行的世界學術語言下被默認的研究進路²²。筆者無意削弱文學作為(政經實力)象喻的可能，但從「中心—邊陲」二元設置的世界文學切入，台灣的邊陲位置勢必成為一種預設而難以翻轉，而「世界」也就「理所當然」地成為歐美的代稱。也許，我們可另尋出路，從其他「世界」(如華語文學世界)來評估台灣所處的優劣勢。

國際認可究竟意味著什麼亦值得深思。是硬實力的再確認的虛榮，抑或是藝術價值上的肯定？此肯定是因吻合給獎方的評審品味而被接受？還是真能以在地特色遊走世界？就這點而言，Tihanov 呼籲的「超越流通」(beyond circulation)，重視流通中的文本之審美價值，倒頗有道理²³。流通若僅是政經地位的肯定，那麼，這將意味文學愈來愈少被當作一種藝術形式，或一個美學載體來欣賞，而是不約而同地一再被視作其生產地或國家是否被世界認可的指涉。文學確實可以是造世(worlding)的一個環節或過程，不過，如何避免一廂情願地高估文學的力

¹⁹ 羊正鈺，〈吳明益：中國不懂台灣文化，兩岸緊張都是政治人物造成的〉，(來源：<https://www.thenewslens.com/article/118647>，2023年12月9日)。

²⁰ “Man Booker prize reverses nationality decision on Taiwanese author”，(來源：<https://www.theguardian.com/books/2018/apr/04/man-booker-prize-reverses-nationality-decision-taiwanese-author-wu-ming-yi-the-stolen-bicycle-china>，2023年12月9日)。

²¹ 相關討論可見 Damrosch, David, “World Literature, National Contexts”, *Modern Philosophy*, vol. 100, no. 4 (2003), pp. 512-531.

²² 方維規提及，Gauti Kristmannsson 指出德國學界的世界文學研究更重建構，英語學界經常採用的解構視角被冷待。見氏著，〈何謂世界文學〉，《文藝研究》2017年1期，頁5-18。

²³ Tihanov, Galin, ed., “Beyond Circulation”, *Universal Localities: The Languages of World Literature* (Berlin: Springer Nature, 2022), pp. 233-246.

量（文學的流通和世界秩序的象喻是否絕對成正比，可再商榷），但也不貶低文學可能內蘊的批判力度，或許是得以依循沒有大小之別的，更開放的「多中心」原則來談世界文學的先決條件²⁴。總的來說，《台灣文學的世界之路》折射出的「感時憂台」有理有據，在此路上前行，未來仍有諸多挑戰。但筆者以為，台灣也可自成中心，台灣文學的給獎機制在華語文學圈的效應，也許文學獎的光環日減，但對作家們的象徵資本，不無推波助瀾之效，而這亦可擴及其他藝文產業如電影製作環境與給獎機制（如趙德胤的例子，相對開放的金馬獎）。同時也可勘探是否能產出優秀經典以饗讀者（儘管筆者無意將文學從社會脈絡中抽離）。我們難以具備所需的語言天賦，亦無暇窮盡所有作品，也未必每一文學都值得閱讀或外譯，優質作品因此更顯重要。歐美讀者的自我中心，或比較文學者的「偏食」委實有待改善，但亦期許「小文學」的耕耘者，致力產出「好文學」來助其跨國流通，亦有年輕世代的研究者投入。如此，除了觀照傳播度這樣的量化研究，也能兼及美學價值的質化探索。在當下的數位時代，面對「世界之路」，有危機意識未嘗不好，但也不妨靜觀其變，樂觀其成。

²⁴ 「世界文學」一詞，雖以歌德的影響力最為人津津樂道，但德國歷史學家 August Ludwig von Schlözer 早在 1773 年的文章「冰島文學與歷史」即提出。文中他將冰島文學與其他七大文學並列為「世界文學」的代表，指出雖仍鮮為人知，但「同等重要」，可算排除大小之別的普世思想。見註 21 方維規文章。

參考書目

一、專書

瓦歷斯·諾幹，《番刀出鞘》（台北：稻香出版社，1992年）。

邱貴芬，《台灣文學的世界之路》（台北：政大出版社，2023年）。

周英雄、劉紀蕙編，《書寫台灣》（台北：麥田，2000年）。

Apter, Emily, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability* (London: Verso, 2013).

Cheah, Pheng, *What Is a World?: On Postcolonial Literature as World Literature* (Durham, NC: Duke University Press, 2016).

D'haen, Theo, David Damrosch, and Djelal Kadir, eds., *The Routledge Companion to World Literature* (Abingdon, OX: Routledge, 2022).

Glissant, Edouard, Betsy Wing trans., *Poetics of Relation* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1997).

Lin, Pei-Yin and Wen-Chi Li, eds., *Taiwanese Literature as World Literature* (New York: Bloomsbury, 2023).

Tihanov, Galin, ed., *Universal Localities: The Languages of World Literature* (Berlin: Springer Nature, 2022).

二、期刊論文

王德威，〈現代中國小說研究在西方——新方向、新方法的探索〉，《中國文哲研究通訊》1卷3期（1991年9月），頁33-43。

方維規，〈何謂世界文學〉，《文藝研究》2017年1期，頁5-18。

Beecroft, Alexander, “World Literature without a Hyphen. Towards a Typology of Literary Systems”, *New Left Review*, no. 54(2008), pp. 87-100.

Damrosch, David, “World Literature, National Contexts”, *Modern Philosophy*, vol. 100, no. 4 (2003), pp. 512-531.

三、雜誌文章

陳慧樺，〈世界華文文學：實體還是迷思〉，《文訊》雜誌革新第 52 期（總號 91）（1993 年 5 月），頁 77。

四、電子媒體

龔鵬程，〈世界華文文學新世界〉，（來源：<http://www.fgu.edu.tw/~wclrc/drafts/Taiwan/gong/gong-06.htm>，2023 年 12 月 9 日）。

黎紫書、甘耀明，〈卸下馬華包袱，成為一個作家〉，（來源：<https://reading.udn.com/read/story/7048/7145401>，2023 年 7 月 1 日）。

李怡芸，〈台文學獎給機會，陸新銳返鄉無捷徑〉，（來源：<https://www.chinatimes.com/newspapers/20150503000788-260301?chdtv>，2023 年 12 月 9 日）。

羊正鈺，〈吳明益：中國不懂台灣文化，兩岸緊張都是政治人物造成的〉，（來源：<https://www.thenewslens.com/article/118647>，2023 年 12 月 9 日）。

“Man Booker prize reverses nationality decision on Taiwanese author”，（來源：<https://www.theguardian.com/books/2018/apr/04/man-booker-prize-reverses-nationality-decision-taiwanese-author-wu-ming-yi-the-stolen-bicycle-china>，2023 年 12 月 9 日）。

Fan, Jessica Ssu Chieh, “Taiwan Literature through the Lens of World Literature”，（來源：<https://taiwaninsight.org/2023/05/02/taiwanese-literature-through-the-lens-of-world-literature-publications-in-2022-and-2023/>，2023 年 12 月 18 日）。

《台灣文學學報》第四十四期

「台灣文學與性別研究專輯」徵稿啟事

執行主編：陳佩甄助理教授

2023 年台灣的性別研究與運動迎來女性研究學會、女性影展三十週年，同時也是台灣文學女性主義／酷兒文本經典作品《殺夫》、《孽子》等作品單行本出版四十週年。由這些標誌性的事件作品回望過往這三、四十年間的社會變化，我們觀察到台灣政治與歷史轉型、女性主義與酷兒理論的更迭、立法政策與教育系統中的性別主流化、台灣文學研究的建制化、(性)身分認同政治的消長等這些既有的社會文化累積，與近年影響全球的#MeToo 運動、台灣同性婚姻合法化並進，為台灣文學與性別研究帶來諸多議題發展與多元面向。

《台灣文學學報》自 2013 年推出「入出性別／出入性別」專輯後，再次以「性別」為題廣邀國內外學者一起回望、並展望台灣文學研究的性別面向。這十年來無論是對於殖民時期的史料、文本的發掘與再詮釋，冷戰時期的人文主義與文化出版的重訪，解嚴後各種身分主體持續多元發聲，白色恐怖文學的轉型正義思考，數位文化與平台造就的新社群與文學生產，這些領域都與台灣文學與性別研究交織，激盪出新的議題，也開啟了多元想像文學的空間。以此為引，敬邀各界學者為此專輯賜稿，一同記錄台灣文學與性別研究的階段性發展，也一起想像性別／文學研究的多元可能性。

※一般論文及「台灣與世界文學」專區仍持續收稿，歡迎踴躍投稿。

※第 44 期截稿日期為：113 年 3 月 15 日。

※本學報自 2008 年至 2023 年已正式收錄「台灣人文及社會科學核心期刊—人文學核心期刊 (TCIcore-THCI, 簡稱 THCI)」(原名「台灣人文學引文索引核心期刊 (THCI CORE)」)，歡迎賜稿。

《台灣文學學報》

「台灣與世界文學」專區

徵稿啟事

台灣文學的學術研究興起於九〇年代，主要以後殖民為方法，以重述台灣文學史為重點，力求建立台灣文學的主體性。步入二十一世紀，把台灣文學放在一個跨文化框架的脈絡裡來研究，蔚為風潮。世界文學為當前國際文學研究學界的熱門議題，相關專書出版熱絡，新的學術期刊（例如：*Journal of World Literature*）和書系（英國 Bloomsbury 的 *Literatures as World Literature*）一一冒現。著眼於台灣與世界文學的關係的研究尚屬新興課題。《台灣文學學報》與台灣文學學會合作，特闢「台灣與世界文學」專區，公開徵稿，希望挖掘相關議題，開拓台灣文學與世界文學的相關研究。

投稿請依本學報稿約說明及撰稿體例，並註明投稿至「台灣與世界文學」專區。經由本學報論文審查程序，審查通過後刊登。視審稿情形，希望每期收錄 1-3 篇相關論文刊登於學報。

《台灣文學學報》稿約說明

- 一、本學報歡迎台灣文學的學術研究論文、特稿、書評投稿，文長以二萬字為限（含參考書目、註腳），違者不予接受，請勿一稿二投。送請專家學者評審，審查採雙匿名制，編委會得斟酌決議最後刊登權。通過審查之稿件，於刊登後將致贈當期學報二冊及作者論文抽印本二十份，不另致酬。
 - 二、本學報稿件限以中、英文撰寫。稿件請打字，以 word、A4 橫書格式儲存；撰稿格式參照本學報撰稿體例。文稿請勿出現可辨識作者身分之資訊，須另檢附投稿者資料（論文題目、姓名、職稱、任職機構、聯絡地址、聯絡電話、電子郵件）。
 - 三、中、英文投稿稿件均須檢附「中文論文題目」、「中文關鍵詞」三至五個、「中文論文摘要」三百至五百字。中文稿件通過審查後，將另函通知補送英文篇名、英文摘要、英文關鍵詞等資料。
 - 四、惠稿請（一）檢附光碟一份或以電子郵件寄至 tailit@nccu.edu.tw；（二）列印正式文稿二份（海外投稿者免），寄至 11605 台北市文山區指南路二段 64 號國立政治大學台灣文學研究所《台灣文學學報》編審委員會收。
 - 五、本學報為半年刊。每年六月、十二月出刊，截稿日期為每年三月十五日、九月十五日。歡迎惠賜來稿。
- ※第 44 期截稿日期為：113 年 3 月 15 日。

《台灣文學學報》撰稿體例

- 一、來稿請用橫式寫作（由左至右），每段首行空兩個全形字。
- 二、標點符號：採用新式全形標點符號，破折號為——。平常引號用「」，書名、期刊名用《》，文章篇名及碩、博士論文用〈〉。書名和篇名連用時，省略篇名號，例《台灣通史·××列傳》。日文譯成中文時，改用中文新式標號。
- 三、正文：
 - （一）中文採新細明體 12 級字，英文、數字採 Time New Romans。編次依「一、（一）、1、（1）、a、（a）」之次序。行文中的年代一律採阿拉伯數字，惟泛指年代採國字處理，如八〇年代、十九世紀。
 - （二）三行（含）以上之獨立引文，每段前均空三個全型字，使用標楷體 12 級字，引文段落前後各空一行。三行以內之引文，加「」與正文同列；若引文內別有引文，則使用『』。
 - （三）引文原文有誤時，應附加（原誤）。引文有節略而必須標明時，不論長短，概以節略號六點……表示，如「×××……×××」。
 - （四）引用外國人名、著作、地名、政府機關、社團組織等專有名詞時，若使用中文譯名，應於首次出現時以圓括號（）附註原文，若有簡稱應附於其後，例美國圖書館協會（American Library Association，簡稱 ALA）。
 - （五）「臺、台」字統一以「台」字表示，書籍刊物名稱等專有名詞則不在此限。
- 四、註釋：隨頁腳註，10 級字。註釋號碼用阿拉伯數字，加註盡量在句尾，置於標點符號前；獨立引文時放在標點符號之後。註腳格式如下：
 - （一）第一次出現時：
 - 1、專著：作者，《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
 - 2、論文集：作者，〈論文名〉，收於編者，《書名》（出版地：出版者，年份），該文起迄頁碼。
 - 3、期刊論文：作者，〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），頁碼。

4、未出版檔案：「檔案名稱」（檔案產生日期，無則註記日期不詳），檔案收藏單位號，檔號、微卷號或典藏號。（編號依收藏單位原有方式註記）

（二）再次出現者、且相隔在五個註釋之內者：

¹ 葉石濤，《台灣文學史綱》（高雄：文學界雜誌社，1996年），頁172。

² 同註1。

³ 同註1，頁5。

（三）再次出現、但相隔超過五個註釋之外者，依照第一次出現之註腳格式標註。

（四）若徵引同一資料多次（如五次以上），為清耳目，可在第一次當頁註中標明；以下引文在文末直接括弧標明篇名及頁數。如：〈後遺民寫作〉，頁95）。

五、參考資料

（一）在正文撰述過程所徵引的所有參考文獻資料，均需編列於參考書目，另起一頁置於正文之後。內容首分中、西文；中文在前，西文在後。

（二）引用之參考文獻格式如下例，均按姓氏筆劃排序：

1、專書：

（1）下村作次郎著，邱振瑞譯，《從文學讀台灣》（台北：前衛出版社，1999年）。

（2）葉石濤，《台灣文學史綱》（高雄：文學界雜誌社，1996年），頁172。

（3）楊遠，〈日本殖民統治下的孩子〉，《楊遠全集》第14卷（台南：國立文化資產保存研究中心籌備處，2001年）。

（4）Barth, John, "The Literature of Exhaustion", *The Friday Book: Essays and Other Non-Fiction* (Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press, 1984).

2、論文：

（1）期刊論文：

邱貴芬，〈「發現台灣」：建構台灣後殖民論述〉，《中外文學》21卷2期（1992年2月），頁30-85。

Deleuze, Gilles, "The Exhausted", *Substance*, vol. 24, no. 3 (1995), pp. 3-28.

(2) 學位論文：

柳書琴，〈戰爭與文壇——日據末期台灣的文學活動（1937.7-1945.8）〉
（台北：國立臺灣大學歷史學系碩士論文，1994年）。

(3) 研討會論文：

陳培豐，〈大眾的爭奪：〈送報伕〉、《國王》、《水滸傳》〉，「楊達文學國際學術研討會」論文（靜宜大學台灣文學系，2004年6月）。

3、雜誌文章：

呂正惠，〈王文興的悲劇：生錯了地方，還是受錯了教育？〉，《文星》
第102期（1986年12月），頁113-117。

4、報紙文章：

陳希林，〈憂鬱症纏身？女詩人現身說法〉，《聯合報》，2006年5月23日，第5版。

5、電子媒體：

奚密，〈當代中國的「詩歌崇拜」〉，（來源：<http://www.poetry-cn.com/?action-viewnews-itemid-61854>，2009年10月31日）。

6、未出版檔案：

「台灣省地方戲劇團隊赴菲律賓暨星馬公演事先審查標準要點」（1957年9月4日），國史館藏，典藏號：020-010709-0016。

六、附錄：置於正文之後，參考書日之前。所附之照片、圖表，均須需取得合法授權，並於縮版印刷後，仍然清晰可辨識。說明文字、數字及符號，須與內文一致，並以橫列為原則，由左至右書寫；如需直寫，則由右而左。表、圖均須編號，並加標題置於表之上、圖之下；相關說明文字，則均置於圖、表之下。附錄置於正文之後，參考書日之前。

七、英文稿件請依 *Harvard Journal of Asiatic Studies* 之最新格式處理。

《台灣文學學報》 第一期 目錄索引

【台灣古典文學研究專輯】

■專輯論文

- 001 台灣古典文學研究現況
——以出版專著為對象／施懿琳
- 011 中國大陸有關台灣古典文學的
研究概況／黃美娥
- 041 地理想像與台灣認同——
清代三篇〈台灣賦〉的考察／游適宏
- 067 論陳肇興《陶村詩稿》淵源於杜甫說／
林翠鳳
- 107 寒梅與詩心
——許南英梅花詩探析／余美玲
- 131 林幼春研究／廖振富
- 167 台灣諺語中婚姻的終止與再婚／許蓓荅

■一般論文

- 215 魯迅、賴和鄉土經驗的比較
——以其民俗與迷信書寫為例／廖淑芳
- 239 新興的悲哀
——論蔡秋桐小說中的反殖民現代性思想
／陳建忠
- 263 雙面夏娃
——朱天文、朱天心作品比較／莊宜文
- 295 世紀末「京劇台灣化」風潮下的省思
——從國光《膠添丁》與復興《出埃及》
談起／汪思珮

《台灣文學學報》 第二期 目錄索引

- 001 文學史與賴和：以「台灣新／現代文學史
之父」的論述為例／藍建春
- 033 重讀日據時期台灣新舊文學論戰
——起因、過程與結果的再思考／葉連鵬
- 067 帝都的憂鬱：謝春木的變調之旅／柳書琴
- 091 黃榮燦與戰後台灣的魯迅傳播
（1945～1952）／黃英哲
- 113 軍旅詩人的疏離心態
——以五六十年代的洛夫、商禽、痲弦
為主／劉正忠
- 157 《文學雜誌》與台灣現代詩史／
楊宗翰
- 179 隱識於歷史與鄉土中的自我
——談李昂《自傳的小說》與朱天心
《古都》／呂正惠

《台灣文學學報》 第三期 目錄索引

- 001 閱讀『周金波日語作品集』
——一位台灣「皇民作家」的精神軌跡／
塚田亮太
- 023 呂赫若文學中〈風頭水尾〉的位置／
垂水千惠
- 039 兩岸・女性・酒吧裏的願景／范銘如
- 053 從戀屍癖大法官到救世主
——論附魔者宋澤萊的自我救贖／黃錦樹
- 081 從部落到都會：進退失據的殖民地青年男女
——從〈山茶花〉論張文環故鄉書寫的
脈絡／柳書琴
- 109 大東亞黎明前的羅曼史
——吳漫沙小說中的愛情與戰爭修辭／
陳建忠
- 143 楊逵與賴和的文學因緣／黃惠禎
- 169 穿越皇民化運動時期的動員表象
——決戰《決戰台灣小說集》編輯結構
析探／李文卿
- 209 評論家／小說家的雙面張文環
——以藝旦・媳婦仔問題為中心／張文薰
- 229 以母親之名
——皇民化時期台灣男性作家作品的女
性呈現（1937-1945）／邱雅芳

《台灣文學學報》 第四期 目錄索引

- 001 從《台灣府志》〈藝文志〉看清領前期
台灣散文正典的生成／施懿琳
- 037 對立與協力：
日治時期台灣新舊文學論戰中傳統文人的
典律反省及文化思維／黃美娥
- 073 跨時代跨語作家的戰後初體驗：
龍瑛宗的現代性焦慮（1945-1947）／
柳書琴
- 107 從發現台灣到發明台灣
——現階段中國的台灣文學史書寫／
陳芳明
- 121 不存在的戀人
——以陳黎、楊澤、羅智成詩為例／
李癸雲
- 141 明月前身幽蘭谷
——胡蘭成、朱天文與「三三」／
張瑞芬

《台灣文學學報》 第五期 目錄索引

【「二十世紀台灣男性書寫的再閱讀 ——完全女性觀點學術研討會」

論文專輯】

■專輯論文

- 001 二十世紀初期台灣通俗小說的女性形象
——以李逸濤在《漢文台灣日日新報》
的作品為討論對象／黃美娥
- 049 從「不同」到「同一」：
台灣皇民主體之「心」的改造／劉紀蕙
- 085 鏡象與心影的對話
——論陳芳明抒情散文／張瑞芬
- 115 放風男子與兒童樂園／范銘如
- 133 迷走《忠孝公園》
——陳映真近期小說的女性缺位／周芬伶
- 153 男性凝視，影像戲仿
——台灣「文學電影」的神女敘事與性
別符碼（1980s）／黃儀冠

■一般論文

- 187 楊逵與冀現實主義文學論爭／黃惠禎
- 225 鄉關何處——周金波的殖民地之旅
／莫素微

《台灣文學學報》 第六期 目錄索引

- 001 遺孀之家——日本語文學與夏目漱石
之《心》——／李郁惠
- 019 「血液」的政治學
——閱讀台灣「皇民化時期文學」／
星名宏修
- 059 現代化與公民化
——由周金波〈水癩〉中的醫療主題出發
／莫素微
- 089 他者之域的文化想像與國族論述
——林獻堂《環球遊記》析論／張惠珍
- 121 琦君散文及五〇、六〇年代女性創作
位置／張瑞芬
- 159 台灣鄉土敘事與「文學電影」之再現
（1970s-1980s）
——以身分認同、國族想像為主／黃儀冠

《台灣文學學報》 第七期 目錄索引

【七〇年代台灣文學專輯】

■專輯論文

- 001 文化中國・地理台灣
——蕭麗紅一九七〇年代小說中的鄉土
語境／楊翠
- 043 詩和現實的理想距離
——一九七二至一九七三年台灣現代詩
論戰的再檢討／李癸雲
- 067 從個人傷痕到集體記憶
——《橘子紅了》小說改寫與影劇改編
的衍義歷程／莊宜文

■一般論文

- 099 台灣文壇向左轉
——楊逵與三〇年代的文學批評／
陳芳明
- 129 不見天日十二年的〈送報伕〉
——力搏台灣總督府言論統制之楊逵
——／河原功
- 149 日據時期台灣左翼文學運動的形成與
發展／崔末順

《台灣文學學報》 第八期 目錄索引

【1940年代台灣文學專輯】

■專輯論文

- 001 承先與啓後：楊逵與戰後初期台灣文學
系譜／黃惠禎
- 033 從皇國少年到左傾青年：
台灣戰後初期（1945～1949）葉石濤
的小說創作與思想轉折／陳建忠
- 063 《台灣日報》「學藝欄」及其主編岸東人
／松尾直太
- 097 戰時下殖民地台灣表象的生成
——以一九四〇年「文藝統後運動講演
會」的訪台為例／楊智景
- 123 坂口禪子小說人物的身分認同
——以〈鄭一家〉、〈時計草〉為中心／
林慧君
- 147 南方與蠻荒
——以中村地平的《台灣小說集》為中心
／邱雅芳

■一般論文

- 177 台灣藝閣名義與日治時期妝扮景觀初
探／蔡欣欣

《台灣文學學報》 第九期 目錄索引

【台灣古典文學研究專輯】

■特稿

- 001 「黑色的淚」英譯本序言（一九八六）
／夏志清

■專輯論文

- 013 論葉榮鐘詩作手稿及其相關資料之研究
價值／廖振富
- 045 蓬萊風景與遺民世界
——洪棄生詩歌探析／余美玲
- 083 《鳴鼓集》及佛教破戒文學的創作與儒
釋知識社群的衝突／翁聖峰
- 105 林占梅《潛園琴餘草》版本之研究／
徐慧鈺
- 155 異質空間：論菽莊的空間象徵及其意義
／申惠豐

■一般論文

- 181 百年傳奇的現代演繹
——〈金鎖記〉小說改寫與影劇改編的
跨文本性／莊宜文

《台灣文學學報》 第十期 目錄索引

【台灣文學藝術與東亞現代性 國際學術研討會論文專輯】

■專輯論文

- 001 村上春樹裡面的中國：以〈雪梨的綠
街〉、〈開往中國的慢船〉、《聽風的歌》
三篇小說為主／藤井省三
- 019 「那些地方的忠實再現」
——李仙得（Charles Le Gendre）眼
中的福爾摩沙風景（1868~1875）／
費德廉
- 057 目的地台灣！——日本殖民時期旅行
書寫中的台灣建構／阮斐娜
- 077 吳濁流《胡志明》研究／河原功
- 111 從一九三〇年代之貧困描寫閱讀複數
的現代性／星名宏修

■專輯論文

- 131 戰爭、同化與階級——〈志願兵〉與公
民身分的追尋／莫素微
- 163 東京郊外浪人街——翁鬧與一九三〇
年代的高圓寺界限／黃毓婷
- 197 神話的詮釋與運用——從姑目·荅芭絲
《部落記憶——霧社事件的口述歷史》
中三則神話傳說談起／劉育玲

《台灣文學學報》 第十一期 目錄索引

【從世紀末到世紀初專輯】

■專輯論文

- 001 批判的主體與主體的批判：
知識分子的反抗與共謀／楊小濱
- 021 後鄉土小說初探／范銘如
- 051 九〇年代台灣小說與「類菁英」文化
趨向／劉乃慈

■一般論文

- 075 燃燒與飛躍：
一九三〇年代台灣的超現實詩／奚密
- 109 日本自由民權運動與台灣議會設置請願
運動——以蔣渭水〈入獄日記〉中《西
鄉南洲傳》為中心／吳佩珍
- 133 台灣現代主義文學潮流的崛起／張誦聖
- 161 論六〇年代台灣文學的現代性
——以現代詩論戰為中心／朱芳玲

《台灣文學學報》 第十二期 目錄索引

【一九三〇至一九四〇年代 日本語文學專輯】

■專輯論文

- 001 試圖與日本近代文學接軌，反思國族
論述下的張文環文學活動／曾秋桂
- 027 超越尺度的方法
——「皇民文學」與坂口禰子的〈杜秋
泉〉、〈鄭一家〉／武久康高
- 045 皇民化時期的語言政策與內台結婚問題
——以真杉靜枝〈南方的語言〉為中心
／吳佩珍
- 063 殖民地・戰爭・女性——探討戰時真
杉靜枝台灣作品／李文茹
- 081 日治時期以日語創作台灣「鄉土文學」
的雙重意義——以吳希聖〈豬〉中的日
語策略為例／吳亦昕

■一般論文

- 103 日治時期（1895～1945）日文台灣民
間故事集重要性試論
——以漢族為主／彭衍綸
- 143 「泰利斯曼」式的創作
——以鍾理和為例／王幼華

《台灣文學學報》
第十三期 目錄索引

【日記、傳記與精神史研究專輯】

■專輯論文

- 001 一九二〇年代台灣國族意識的形成：
以《陳旺成日記》為中心的討論（1912～
1930）／曾士榮
- 065 敘事、再現、啓蒙——林獻堂一九二七
年日記及《環球遊記》的文化意義／
林淑慧
- 093 身教大師 BaLiWakes（陸森寶）
——他的人格、教養與時代／孫大川
- 151 台灣史上一九四五年八月十五日前後
——日記如是說「終戰」／許雪姬

■一般論文

- 205 殖民地文本的光與影：
以〈植有木瓜樹的小鎮〉為例／王惠珍

《台灣文學學報》
第十四期 目錄索引

【白先勇專輯】

■專輯論文

- 001 白先勇小說中的現代主義——
《台北人》的記憶與鄉愁／山口守
- 019 從馬肉米粉到蘇飛蛋奶酥——
白先勇的飢餓敘事／陳麗芬
- 047 移民・愛國・自殺：
白先勇和白景瑞作品中的感時憂國與
美國夢想／白睿文
- 077 為何憎恨女人？：
《台北人》之尹雪艷案例／蘇偉貞
- 107 暗示——
白先勇小說中的語義結構之建構單元
／路丹妮
- 125 電影《孽子》的意義／陳儒修
- 139 性別符碼・異質發聲——
白先勇小說與電影改編之互文研究
／黃儀冠
- 171 流離愛欲與家國想像：
白先勇同志小說的「異國」離散與認同
轉變（1969～1981）／曾秀萍

《台灣文學學報》 第十五期 目錄索引

【戰前現代主義在東亞文學的 傳播專輯】

■專輯論文

- 001 「現代」與「原初」之異質交混：翁鬧小說中的現代主義演繹
／朱惠足
- 033 三〇年代韓國文壇對現代主義詩的受容
／崔末順
- 079 主知·現實·超現實：超現實主義在戰前台灣的實踐／林巾力
- 111 尋找能聞到味道的語言—嗅覺表象與近代詩等—
／坪井秀人 著·李文茹 譯

■一般論文

- 135 台灣文化的主體追求：楊逵主編「中國文藝叢書」的選輯策略／黃惠禎
- 165 中村古峽在大正初期的殖民地行旅：〈到鵝鑾鼻〉、〈來自蕃地〉的南方風情與「蕃地」體驗／邱雅芳
- 199 造心景，抑或安天命？——論劉大任《園林內外》中的園林觀與書寫特質／吳明益

《台灣文學學報》 第十六期 目錄索引

- 001 啓蒙、人道主義與前現代我族的凝視——呂赫若作為左翼作家歷史定位的再商榷／游勝冠
- 033 戰前台灣知識份子閱讀私史 以台灣日語作家為中心／王惠珍
- 053 隱喻與對抗論述：決戰時期張文環的民俗書寫策略／陳龍廷
- 085 新垣宏一小說中的台灣人形象
／林慧君
- 113 輕與抒情——袁哲生的小說美學
／劉乃慈
- 145 片岡巖《臺灣風俗誌》的「奪胎換骨」——《臺灣風俗誌》的台灣人笑話與中國明清笑話關係探微／彭衍綸
- 193 大東亞體制下的女性文明想像
／呂明純

《台灣文學學報》 第十七期 目錄索引

■一般論文

- 001 楊牧：台灣現代詩的 Game-Changer
／奚密
- 027 葉石濤與陳映真：八〇年代台灣左翼
小說的兩個面向／陳芳明
- 045 從陳雪《橋上的孩子》看女性鄉土想像
／白水紀子著・王姿雯譯
- 067 台灣皇民化時期官方宣傳的建構與虛
實：論真杉靜枝「沙韻之鐘」翻案作品
／吳佩珍
- 099 〈給〉永恆的讀者與寫者：黃春明〈戰
士，乾杯！〉三種文本的互文分析／
林克明、黃惠禎
- 133 報導者的「中介」位置——談五〇年代
林海音書寫台灣之發言策略／王鈺婷
- 159 直接的自然和扭曲的自然：殖民時期台
灣視覺藝術與超現實詩的風景觀比較
／廖新田

■書評

- 193 想像東亞的共同語：評阮斐娜《帝國的
太陽下：日本的台灣與南方殖民地文學》
／邱雅芳

《台灣文學學報》 第十八期 目錄索引

■一般論文

- 001 從醬園弄到鹿港：詹周氏殺夫的跨國演繹
／黃心村
- 027 日據末期小說的「發展型」敘事與人物
「新生」的意義／崔末順
- 053 台灣社會「立字」形成的鏡與燈——「省
政文藝叢書」中的現代化變遷／郭澤寬
- 091 失落的「新村」？楊達、田中保男和入田
春彦的文學交誼與思想實踐／陳淑容
- 117 試探曾貴海詩中的原住民書寫／簡銘宏

《台灣文學學報》 第十九期 目錄索引

■戰前台灣文學專題

- 001 少潮、觀潮、儀、耐儂、拾遺是誰？
——《臺灣日日新報》作者考證
／許俊雅
- 035 論「虞廷賡歌」的文化傳統及其在台灣
古典詩學中的意義／侯雅文
- 075 「南方文化」的理念與實踐
——《文藝臺灣》作品研究／林慧君
- 099 一九四〇年代台灣日語小說之成立與
台北帝國大學／張文薰
- 133 台灣風土、異國情調與現代主義
——以楊熾昌的詩與詩論為中心
／陳允元

■一般論文

- 163 余光中在一九七〇年代台港文學跨區域
傳播影響論／須文蔚
- 191 翻譯作為一種文化傳播策略——論戰後
初期(1945-1949)日譯本的出版與知識
生產活動／王惠珍

《台灣文學學報》 第二十期 目錄索引

- 001 當「舊小說」遇上「官報紙」：以《臺灣
日日新報》李逸濤新聞小說〈蠻花記〉
為分析場域／黃美娥
- 047 女人的船屋與男人的牛車——探析沉
從文〈丈夫〉和呂赫若〈牛車〉二文中
「典妻賣淫」訊息及訊息言說的方式
／陳惠齡
- 075 尋找一座荒島：七等生作品中的都市記
憶與孤島意象／邱雅芳
- 099 日常的非常——《流水帳》的抒情鄉土
與敘事／劉乃慈
- 127 島田謹二文學史書寫的暗面／呂焜霖

《台灣文學學報》 第二十一期 目錄索引

■一般論文

- 001 誰的文學？誰的產權？
——日治台灣報刊雜誌刊載中國文學
之現象研探／許俊雅
- 037 劃界與定位——戰後小說再現的中華
民國／范銘如
- 065 戰爭敘事中的身體論述與陽剛主體形構
——以《從黑夜到天明》與《小英雄與老
郵差》為例／吳玖瑛
- 095 周憲文《臺灣文獻叢刊》(1946-1972)
與戰後民族主義史學氛圍下的台灣史
建構／蕭敏如
- 137 文化交流下的歷史印記：
論陳映真和黃春明小說中的美國人形象
建構／陳正芳

■特約論文

- 171 特約論文編輯語
- 173 文化政治期的檢閱政策與殖民地媒體／
韓基亨著 陳允元譯
- 205 近代詩歌的「不穩性」與殖民地檢閱
——《諺文新聞詩歌》(1931年)之
分析／韓基亨著 陳允元譯
- 227 「法域」與「文域」：
帝國內部的表現力差異與殖民地文本／
韓基亨著 陳允元譯

《台灣文學學報》 第二十二期 目錄索引

- 001 《三六九小報》在本字研究上的貢獻／
楊秀芳
- 027 揚風與楊達：戰後初期大陸來台作家與
台灣作家的合作交流／黃惠禎
- 067 新興殖民都市的真相——以〈新興的悲
哀〉與《濁流》為探討對象／崔未順
- 089 真杉靜枝的「故鄉」／「異鄉」：〈女兒〉、
〈某個女人的生平〉中的「殖民地台灣」
記號／吳佩珍
- 111 另一種群眾想像：現代性與殖民時期的
劇場／汪俊彥
- 153 「布農文學」的形成及構造的初步考
察／魏貽君

《台灣文學學報》 第二十三期 目錄索引

■專題論文

- 001 女性為什麼不寫鄉土／范銘如
- 029 謝雪漁通俗書寫的跨文化身分編輯：
探討〈日華英雌傳〉的性別與國族寓言
／林芳玫
- 063 如何做同志文學史：從 1960 年代台灣
文本起頭／紀大偉
- 101 現代「性」與帝國「愛」：台韓殖民時期
同性愛再現／陳佩甄

■一般論文

- 137 日治時期台灣報刊小說的改寫現象及其
敘述策略／許俊雅
- 175 宣傳與抵抗：嘉南大圳事業論述的文本
縫隙／陳淑容、柳書琴

《台灣文學學報》 第二十四期 目錄索引

■一般論文

- 001 舊聞新語話春申：陳定山的上海與台北
／黃心村
- 031 火野葦平與日據時期在台日人的戰爭
書寫／林慧君
- 063 離島鄉土誌書寫中的生態與性別意涵：
陳淑瑤《流水帳》（台灣澎湖）與池上
永一《風車祭》（沖繩八重山）／朱惠足
- 091 認同與批判：論杜潘芳格的現代客家詩
／杜昭玫
- 119 南方·記憶·殖民地青年：論一九四〇
年代中村地平與龍瑛宗自傳性小說的
地景建構／羅詩雲

《台灣文學學報》
第二十五期 目錄索引

■一般論文

- 001 性別化的現代性：徐坤泉與吳漫沙
作品中的女性角色／林姍吟
- 033 從溝通記憶到文化記憶：1960-八〇年代
台灣飲食文學中的北平懷鄉書寫／陳玉箴
- 069 美援文藝體制下的《文學雜誌》
與《現代文學》／王梅香
- 101 西太平洋海濱的洄瀾地景傳奇
——壽豐水璉蕃薯寮「遺勇成林」
傳說試論／彭衍綸

《台灣文學學報》
第二十六期 目錄索引

■一般論文

- 001 從「福建」看近代台灣與東亞漢詩文的
交涉互動意義——以《送米溪先生詩
文》為分析場域／黃美娥
- 039 當東方（the East）遇見東方（the
Orient）：沙漠羅曼史及其跨文化想像
／林芳玫
- 075 翻譯公共：愛滋，同志，酷兒／
紀大偉
- 113 五〇年代台港跨文化語境：以郭良蕙及
其香港發表現象為例／王鈺婷
- 153 一則弔詭的台灣寓言——《風前塵埃》
的灣生書寫、敘事策略與日本情結／
曾秀萍

《台灣文學學報》 第二十七期 目錄索引

■一般論文

- 001 張漢良的新批評／陳俊榮
- 029 留學台灣·尋找「中國」——論馬華詩人
傳承得與陳大為作品中的「中國」圖像
與台灣經驗／洪淑苓
- 069 日治台灣〈小人國記〉、〈大人國記〉譯
本來源辨析／許俊雅
- 113 析論八〇年代葉石濤在東亞區域文化中
的翻譯活動／王惠珍
- 153 台灣戰後初期文學場域重建：數位人文
方法的運用與實例分析／路丹妮、陳正賢

《台灣文學學報》 第二十八期 目錄索引

■一般論文

- 001 台灣閩南語諺語中反映的性別意識／
江寶釵
- 033 多元、通俗、查某祖：陳耀昌《福爾摩沙
三族記》中的歷史再現／林佩吟
- 065 虛寫的國族與愛情——從李昂《七世姻緣
之台灣／中國情人》談全球化下的家國
想像與情愛論述／戴華萱
- 093 論林耀德科幻小說《大日如來》、《時間
龍》對日本動漫畫元素的轉化運用／
何嘉俊

《台灣文學學報》
第二十九期 目錄索引

■一般論文

- 001 〈送報伏〉在中國：《山靈：朝鮮台灣短篇集》與楊逵小說的接受／柳書琴
- 039 普羅文藝批評的文化轉向——論吳坤煌對鄉土文學的批判與繼承／賴松輝
- 079 後解嚴時期西川滿文學翻譯的文化政治／王惠珍
- 111 互相註解、補完的異語世界——論東山彰良《流》中的文化翻譯／謝惠貞
- 147 尊孔與譏孔——日治台灣孔子形象的神聖性與世俗化／林以衡
- 171 日治時期台灣官方文學教育初探——以公學校課程為考察對象／許倍榕

《台灣文學學報》
第三十期 目錄索引

■一般論文

- 001 簡政珍的現象學詩學／陳俊榮
- 027 小說中的線／范銘如
- 053 不在場的同刑者：張達修《綠島家書》中的自我規訓與共同療癒／李知灝
- 081 多地共構的華語語系文學：以馬華文學的台灣境遇為例／詹閱旭
- 111 謝雪漁漢文小說中的文化演繹與身分編寫：以〈三世英雄傳〉、〈櫻花夢〉、〈日華英雄傳〉為中心的討論／王韶君

《台灣文學學報》 第三十一期 目錄索引

■一般論文

- 001 戰時台灣文壇：「世界文學體系」的一個
案例研究／張誦聖
- 033 論連橫對台灣藝旦文化的考釋與述作／
江寶釵
- 063 戰後星馬地區漢詩人在台發表與社群交
流：以《中華詩（藝）苑》（1955-1967）
為研究中心／李知灝
- 099 後帝國之眼與殖民地文化碎片——論
《南風如歌》中的台灣書寫與認同流動
／楊慧鈴

《台灣文學學報》 第三十二期 目錄索引

■一般論文

- 001 重構創傷經驗的書寫療癒：台灣女詩人
江文瑜〈木瓜〉詩之慰安婦形象再現／
李癸雲
- 023 觀景察變：台灣日治時期日記的旅行
敘事／林淑慧
- 053 試論張毅小說《源》中的國族想像
／楊智清
- 085 聽覺寫實：台灣廣播小說敘事美學初探
／張毓如

《台灣文學學報》
第三十三期 目錄索引

■一般論文

- 001 生成未來——論《東方之東》與《婆娑之島》的抒情裝置／劉乃慈
- 029 一緘書簡藏何事：論戰後龍瑛宗的生活日常與文壇復出／王惠珍
- 063 企慕屈騷——洪棄生〈遊子賦〉之神遊與壯遊探究／王淑蕙
- 105 寫實的調節：論戰爭期前後石川達三與楊逵的日人書寫／羅詩雲

《台灣文學學報》
第三十四期 目錄索引

■一般論文

- 001 另一種台灣田野誌——李喬《草木恩情》的自然書寫／陳惠齡
- 033 成長之旅：《邦查女孩》的生命敘事／林淑慧
- 061 健康地與理想風土：日治時期台灣與滿洲的風土論述／蔡佩均
- 097 從 1929 年戲劇論爭看葉榮鐘的文藝觀／白春燕
- 131 設想台灣人的華語語系觀點：關於「中國」和「共同體」的提問／鍾秩維

《台灣文學學報》 第三十五期 目錄索引

■一般論文

- 001 另類時間：董偉格《西北雨》、林俊穎《我不可告人的鄉愁》的（不）返鄉路徑／蘇偉貞
- 033 記憶所繫之處：戰後初期在台日僑的文化活動與記憶政治／王惠珍
- 063 錦繡中華—反共脈絡下的中國山河再現／崔未順
- 097 冷戰時期台港文化生態下台灣女作家的論述位置——以《大學生活》中蘇雪林與謝冰瑩為探討對象／王鈺婷

■「台灣與世界文學」專區論文

- 121 「世界華文文學」、「華語語系文學」、「世界文學」：以楊牧探測三種研究台灣文學的跨文學框架／邱貴芬
- 153 原住民學研究理論之商榷：從後殖民理論到華語語系的思考／江寶釵、羅德仁

《台灣文學學報》 第三十六期 目錄索引

■一般論文

- 001 小說中的複合空間／范銘如
- 029 歡樂、遊戲與諧趣：管管的頑童詩學／楊小濱
- 053 言說之困境與家／國「冗餘者」：論胡淑雯的白色恐怖書寫與政治批判／李淑君
- 093 1920 年代台灣日文口語自由詩的確立：以後藤大治為中心／張詩勤

■「台灣與世界文學」專區論文

- 137 冷戰及兩個中國：五〇到六〇年代韓國對「中國」與「中國文學」的認知與介紹／李奉範 著、林筱慈 譯

《台灣文學學報》
第三十七期 目錄索引

■楊牧研究專輯

- 001 「楊牧研究專輯」前言／陳芳明
003 鑄琢之名：楊牧詩中的希臘與羅馬／奚密
037 敘述的抽象化：論楊牧詩／鄭慧如
069 大海濱城熱蘭遮：楊牧〈熱蘭遮城〉及其手稿之後殖民歷史空間詩學／解昆樺
103 論楊牧譯洛爾伽詩的動機及意義／余佳燕

■一般論文

- 123 印刷媒介中的尖石鄉泰雅族李崧山事件
記憶／劉柳書琴

■「台灣與世界文學」專區論文

- 165 張我軍的夏目漱石《文學論》翻譯再考——《文学論》真是日本近代文學理論的起源嗎？／服部徹也、賴怡真、吳佩珍

《台灣文學學報》
第三十八期 目錄索引

■一般論文

- 001 從地方史到東亞史與世界史：巴代歷史小說的跨文化與跨種族視野／林芳玫
035 「告密者」的「戰爭之框」：施明正、李喬、鄭清文、葉石濤筆下「告密者」的框架認知與滑動／李淑君
077 一朵綻放他鄉的陰性陽體之花——論《荒人手記》及其英譯本的異托邦意識型態／李明哲

■「楊牧研究專輯」論文

- 109 楊牧花蓮歷史和神話中的神聖性／利文祺

《台灣文學學報》
第三十九期 目錄索引

■一般論文

- 001 一九六〇年代台灣歌仔戲赴星洲展演印
記／蔡欣欣
- 035 客家女性的歷史長河——論謝霜天《梅村
心曲》的女性歷史關懷／戴華萱
- 065 歷史記憶與創傷書寫：論張光直《蕃薯人
的故事》及其一九八〇年代小說的再現
機制／羅詩雲
- 099 日治台灣的「詩精神」與「新精神」：以
《風景》、《茉莉》與《風車》為例
／張詩勤

《台灣文學學報》
第四十期 目錄索引

■一般論文

- 001 老人書寫的「魔幻現實」——以黃春明
和王禎和的小說為例／陳正芳
- 035 疲竭之愛：李箱與翁鬧作品中的現代
愛，及其不滿／陳佩甄
- 069 竹本大隅太夫的台灣巡演與日治初期
「義太夫節」在台灣的發展／李思漢

《台灣文學學報》 第四十一期 目錄索引

■一般論文

- 001 《民俗臺灣》之「民」：金關丈夫、立石鐵臣與松山虔三在圖像專欄中的常民考察／邱雅芳
- 035 女性江湖——荻宜的武俠小說研究／戴華萱
- 063 隱蔽的七〇年代——郭松棻後期作品中的「保釣敘事」／楊婕

■「台灣與世界文學」專區論文

- 097 一九三〇年代普羅世界語運動的文學與文化——以莊松林的民間文學實踐為例／呂美親

《台灣文學學報》 第四十二期 目錄索引

■一般論文

- 001 綠色的眼淚：論伊藤永之介的糖業批判小說〈平地蕃人〉／劉柳書琴
- 035 言與不言之間：龍瑛宗〈蓮霧的庭院〉中「灣生」的意義／木山元彰

■書評

- 063 在國家與市場夾縫間遊走的文學：讀張誦聖《臺灣文學生態：從戒嚴法到市場律》——一個華語語系的視角／鍾秩維

《台灣文學學報》 第四十三期 目錄索引

■疾病與文學專輯

- 001 台灣古典詩的 SARS 疫情書寫／李知灝
- 029 在身心健全主義底下：戒嚴時期袁瓊瓊小說的「身心障礙」和「家醜身體」／紀大偉
- 057 廢墟與靈光：鍾文音「母病三部曲」——《捨不得不見妳》、《別送》、《訣離記》探析／陳韻如

■一般論文

- 089 銘刻處境：《老鷹，再見》、《柬埔寨旅人》的旅遊敘事／林淑慧
- 123 「心」「物」相融——論蕭蕭散文中的茶書寫／李翠瑛

■書評

- 153 邱貴芬《台灣文學的世界之路》書評／林姵吟